

Male Novine

ÓRGANO INFORMATIVO DEL CLUB CROATA DE PUNTA ARENAS ■ MAGALLANES ■ CHILE



Diciembre ■ Prosinac
Segunda Época ■ Novo Razdoblje

2024

Número
Broj

132

CONSEJO DIRECTIVO
UPRAVA HRVATSKO DOM
2024 – 2025

Presidenta:
María Angélica Mimica Cárcamo

Vice-Presidente:
Yanko Viličić Rasmussen

Tesorero:
Antonio Vukasović Ceballos

Secretaria:
María Elena Cvitanić Mekjavić

Pro-Secretaria:
Juana Stipicić Caicheo

Bibliotecario:
Lucas de la Torre Damianović

Directores:
Jeanette Antunović Petrić
Lizette Antunović Petrić
Alfredo Fonseca Mihovilović
José Dragnić Toledo
Dušan Matulić Cvitanić

Toda reproducción total o parcial deberá citar a la revista Male Novine. Las opiniones publicadas en esta edición son de exclusiva responsabilidad de quienes las emiten. Los nombres de las fotografías que se indican en esta revista se detallan de izquierda a derecha. Agradecemos a nuestros lectores que todas las sugerencias o noticias que deseen hacernos llegar para ser incluidas en la próxima edición de la revista MALE NOVINE, que circulará a comienzos de abril de 2025, sean enviadas antes del 10 de marzo de 2025 a nuestra dirección, o vía electrónica a través de las redes sociales anteriormente señaladas.

Cierre N°132: 10 de noviembre de 2024.

REVISTA MALE NOVINE ČASOPIS MALE NOVINE

Fundada en su primera época el 19 de marzo de 1905 por Pedro Gašić Lopižić. Fundada en su segunda época en junio del año 1986 por el Doctor Jorge Mihovilović Kovačić.

Directora & Editora Periodística:
Margarita Mihovilović Perić

Representante Legal:
María Angélica Mimica Cárcamo

Recopilación de datos:
Margarita Mihovilović Perić
Paola Cerda González
Lucas de la Torre Damianović

Digitación:
Paola Cerda González

Diagramación:
Dušan Matulić Cvitanić

Correo electrónico:
margarita.mihovilovic.peric@gmail.com

Distribución:
Gratuita a socio(a)s, viudo(a)s de socio(a)s del Club Croata de Punta Arenas y corresponsales.

Emisión:
Cada cuatro meses: abril, agosto y diciembre



*Publicación dependiente del Club
Croata de Punta Arenas - Hrvatski
dom iz Punta Arenasa.*

*www.clubcroatapuntaarenas.cl
Errázuriz #812, 2^{do} Piso
Punta Arenas, Chile.*

+ 56 61 2614848 +56 9 3558 5135

secretariaadministrativa@clubcroatapuntaarenas.cl

Indice ■ Sadržaj

Nota de la Directora	4
Nota del Directorio	5
Club Croata de Punta Arenas	6
ACTIVIDADES.....	6
GALA CROATA.....	6
KONOBA.....	8
LOS EMPEDRADOS DE PUNTA ARENAS	10
4° Compañía de Bomberos "Bomba Croata"	11
Club Deportivo Sokol Croata.....	12
Tradiciones navideñas de Croacia.....	14
Saboreando Croacia	15
Apellidos croatas sin sufijo "ić".....	17
Nacimientos ■ Rođenja.....	20
Matrimonios ■ Vjenčanja	21
Fallecimientos ■ Preminuli su	22
Comité Social de Damas Croatas.....	27
Notas de actualidad ■ Aktualni Događaji	30
Cónsul de Atacama, Tarapacá y Coquimbo	34
Jadranska Vila - Santiago.....	34
Lanzamiento de "Notas de un otoño en Bucarest"	35
CPEAP	36
Club Croata de Valparaíso.....	37
Club Croata Social Deportivo Cultural de Concepción.....	38
Semblanza ■ Životopis	40
Dejaron huellas... ■ Ostavili su trag... ..	43
Aprendamos croata ■ Naučimo Hrvatski	48
Proverbios en croata ■ Hrvatske Poslovice	49
¿Sabía usted qué...? ■ Znete li vi da...?	50
Recorriendo Croacia, paso a paso.....	51
Cuentos y relatos de la inmigración a través de sus descendientes	55
Del recetario croata ■ Hrvatska kuharica	57
Corresponsales	59
Adhesiones ■ Sponsori.....	10, 26, 29, 42, 47, 50, 54



FOTO PORTADA

La Navidad es una fiesta anual que conmemora el nacimiento de Jesucristo y que se celebra principalmente el 25 de diciembre como fiesta religiosa y cultural entre miles de millones de personas de todo el mundo. En Croacia la Navidad se vive en casi cualquier rincón. Podremos encontrar plazas y calles decoradas con animadas luces, grupos de niños y mayores entonando villancicos de la zona y animados mercados repletos de productos típicos. Por ello cada vez más viajeros acuden a alguna ciudad croata para despedir al año.



Nota de la Directora Riječ Ravnateljice



Estimados lectores:

Inexorable y raudamente hemos llegado al último mes del año, el mes de la Navidad y un mes muy especial, en que solemos hacer una mirada introspectiva, un balance de nuestra existencia en estos 365 días, de nuestra vida afectiva, personal y laboral o pública, matizada generalmente de factores buenos y antagónicos, pero queramos o no, forman parte de nuestra existencia: alegrías y tristezas, realizaciones y fracasos. salud y enfermedad, vida y muerte.

Nuestro deseo mayoritario en este mes de la Navidad y fin de año es desear un mundo de armonía. tolerancia, fraternidad, unión, solidaridad y respeto; perdonar al que nos ha ofendido, consolar al triste y afligido, socorrer al desvalido, acompañar al solitario. dar una palabra de aliento al frustrado, una esperanza al que fracasa, buscar un punto de encuentro que nos una y aglutine, que nos haga comprender que todos tenemos derechos y deberes, los cuales debemos aceptar y respetar.

Darle más valor a la palabra "amistad" que es un bien muy especial y al mismo tiempo muy esquivo en este mundo globalizado, individualista y egoísta a la vez, en qué predomina el afán de sobresalir sobre los demás, sin importar que se hieran sentimientos ajenos Cultivemos la amistad, leal y sincera para cambiar un poco este mundo frío e hipócrita que nos rodea, con un pequeño grano de arena de nuestra parte, pero todos juntos podemos aunar fuerzas y lograrlo.

Amistad, hermosa palabra, es comunicación y comprensión, apoyo mutuo, respeto, recíproco ciudadanos, tolerancia, sentimientos positivos y cálidos, sin dar nada a cambio.

Recibamos el Año Nuevo enmendando rumbos, tratando de fomentar la armonía y convivencia, de aceptarnos unos a otros tal como somos, con nuestras fortalezas y flaquezas, no como simples espectadores de un destino incierto, sino como forjadores de un nuevo caminar, descubriendo en esta senda del devenir diario el sentido de la vida y la fuerza para enfrentarlo.

A todos nuestros colaboradores, corresponsales. a los que con su adhesión permiten que en parte se mantenga esta publicación y muy en especial a nuestros queridos y fieles lectores, deseamos que tengan una muy FELIZ NAVIDAD y un próspero y venturoso AÑO NUEVO 2025, pleno de éxito, realizaciones y ventura personal.

SRETAN BOŽIĆ I USPJEŠNU NOVU 2025. GODINA!

Con afecto,

Margarita Mihovilović Perić
Directora



Nota del Directorio

Riječ uprave

Consejo Directivo 2024 - 2025

Estimados socios (as)

En nombre del Consejo Directivo del Club Croata, saludo con afecto a los socios y amigos que reciben con alegría la querida Male Novine.

Diciembre, mes de renovadas esperanzas y proyectos, pero también tiempo de evaluación del camino transitado.

Estamos conscientes, los días han pasado raudos y muchas actividades coronaron nuestra vida.... hoy recordamos con satisfacción la visita del Ministro de relaciones Exteriores y asuntos Europeos en compañía de la Embajadora, y la oficialidad de nuestro nuevo Cónsul Señor Alfredo Fonseca Mihovilović, culminando así la celebración del Día de la República de Croacia. Nuestro grupo de Baile Dalmacia, se lució en el reciente encuentro del Folklore Croata organizado por Domovina en Santiago, y nuestra Feria Navideña, resultó exitosa cómo en años anteriores... Es así como las tradiciones de nuestros queridos antepasados se mantienen vigentes. Finalizando este año, recordamos con afecto a nuestros socios fallecidos, sabemos, su siembra en esta vida ha caído en tierra fértil.

A todos nuestros socios y familias deseamos paz y bien en esta Navidad y con esperanzas saludamos este nuevo año, siempre dispuestos a vivir la paz y la concordia a pesar de las dificultades del camino.

Feliz Navidad y próspero Año 2025!!!!

*Consejo Directivo
Club Croata de Punta Arenas*





Club Croata de Punta Arenas

Hrvatski Dom iz Punta Arenasa

FUNDADO EL 13 DE MARZO DE 1915

Dirección: Errázuriz #812, 2º Piso, Punta Arenas - Chile ■ Teléfono: +56 61 2614848

E-mail: secretariaadministrativa@clubcroatapuntaarenas.cl

ACTIVIDADES

Margarita Mihovilović Perić

● El 22 de agosto de 2024, en el Salón Rey Tomislav del Club Croata de Punta Arenas se efectuó el lanzamiento de la novela “ El amor de los caracoles “ del escritor puntarenense Juan Mihovilovich Hernández, Esta es una nueva novela de ficción, ambientada en la ciudad de Curepto, en la Región de Maule, residencia por varios años del autor. Desde el lanzamiento de su icónica novela “Utero “esta obra es la búsqueda inmensa de la existencia, en un punto localizado en el mar que es la vida y el asombro, pero también es el desastre, es la muerte y el dolor, Novela con imágenes surrealistas y una narración en relatos existenciales, como las leyendas antiguas que se contaban a la vera del camino. La vida, lejos de constituir un estado que ambicionamos al respirar, corresponde a un espejo soñado, a las imágenes que contienen nuestras ilusiones y preferencias. La novela de 308 páginas es editada por Simplemente Editores. En el lanzamiento efectuado en el Club las presentadoras fueron las profesoras María Angélica Mimica, presidenta del Club y Valeria González, moderador Marino Muñoz.



● El Club Croata de Punta Arenas postula a la Gastronomía Tradicional Croata en Magallanes como parte del Patrimonio Cultural Inmaterial de nuestro país. Por tal motivo el sábado 31 de agosto del presente año desde las 15:00 horas, en el segundo piso del Club se efectuó una reunión, en la que participaron 14 personas que vinieron con recetas, libros de recetas, fotos, vivencias propias o de la familia croata en Magallanes. Después de un interesante y amigable intercambio de opiniones, cada participante fue grabada por el Servicio del Patrimonio para la postulación de este proyecto regional.

GALA CROATA

Margarita Mihovilović Perić

El día 23 de octubre recién pasado, en el Centro Cultural Claudio Paredes Chamorro, a las 20:00 horas, se ofreció la tercera versión de la Gala Cultural Croata, con un respaldo total de espectadores, y con la impecable presentación de los siguientes grupos artísticos :

Coro Daleki Jadran, dirigido por el profesor Gonzalo Fernández Muñoz, e integrado por: Biserka Srdanović Cárdenas, Natalia Bitsch Vukasović, Carla Vukasović Álvarez, Divna Razmilić Contreras, Inés Coro Oyarzo, Teresa Drpić Paillaman, Nora Miranda Draguičević, Haydée Pellic Maldonado, Danica Marinović Gatica, Ximena Delić Andrade, Miroslava González Jadrijević, Victoria Stone Kelly, Sandra Fernández Ulloa, Soledad Godoy Vivar, Miriam Torres Montiel, Lorena Sepúlveda Ruiz, Lucas De la Torre Damijanović

Instrumentistas: Doménica Vera Barrientos, Alexia Acuña Ojeda

Grupo de bailes Dalmacia, dirigido por María Paz Pesutić Barrientos e integrado por: Catherine Morales José Miguel Canales, Jennifer Peña, Javier Wimmer, Luis Barría, Angélica

Mateluna, Joana González, Dinka Lovretić, Ana Villegas
Estos dos grupos del Club Croata de Punta Arenas.

Klapa Trisulara, de Antofagasta

Jerko Zlatar, director y guitarra
Marco Buzolić, primera voz
Geraldo Babis Yusakos,
Miguel Fuentes Restovic
Sergio Seura Swaneck
Gonzalo Pedreros Hurtado

Grup Daleko de Santiago

Pedro Marinov
Patricio Rodríguez
Andro Perić
Franco Ferrera



Palabras del Cónsul Alfredo Fonseca Mihovilović.



Grupo de baile Dalmacija de Punta Arenas



Grupo de baile Dalmacija y Coro Daleki Jadran, ambos de Punta Arenas



Klapa Trisulara, de Antofagasta



Grupa Daleko de Santiago



María Angélica Mimica, Presidenta del Club Croata y Franco Ferrera.



Foto grupal de los artistas

KONOBA

Margarita Mihovilović Perić

Con un lleno total de los salones del tercer piso del Club, se realizó el jueves 24 de octubre una konoba, tradicional taberna croata, con la participación de todos los conjuntos musicales, la entrada tenía derecho a una copa de vino, pero había disponible para la venta bocados típicos croatas, empanadas y tablas.

Debido a lo reducido del escenario, el grupo de bailes croatas se presentó con un grupo pequeño de integrantes :

María Paz Pesutić

Jennifer Peña

Catherine Morales

José Miguel Canales

Javier Wimmer

La actividad se desarrolló en un ambiente de alegría, unidad y camaradería, concluyendo a las 01:00 horas



Grupo de baile Dalmacija



Integrantes Coro Daleki Jadran



Grupa Daleko de Santiago



Klapa Trisulara, de Antofagasta



Marcos Mihovilović, María Elena Cvitanić, Valentina Hurtado Jurjević, Jenny Lira Yurjevich, Nury Buzo-
lić, Paola Cerda González y Bárbara Salgado



Lizette Antunović Petrić, Jeanette Antunović Petrić,
Juan Carlos Beroš, María Inés Beroš y Jorge Ro-
dríguez.



Vista parcial de los asistentes



Cónsul Alfredo Fonseca
Mihovilović.

LOS EMPEDRADOS DE PUNTA ARENAS

Margarita Mihovilović Perić

El martes 29 de octubre de 2024, a las 19:15 horas, en el Salón Rey Tomislav, del segundo piso del Club Croata, y ante una gran cantidad de público, se inauguró la exposición “Los empedrados de Punta Arenas, puesta en valor del trabajo y la técnica” montada y organizada por la Secretaría Regional Ministerial de las Culturas, las Artes y Patrimonio de la Región de Magallanes y Antártica Chilena, Carolina Herrera Toro y el Arquitecto Boris Cvitanić Díaz. La exposición es resultado de la investigación que busca realzar aspectos históricos, los registros visuales y la dimensión técnica de una singular expresión material de la ciudad de Punta Arenas, financiada por el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Fondo Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes - FONDART - Regional 2024.



Graciela Ojeda, Juan Pablo Jainaga, Daniela Cvitanić, Boris Cvitanić Mekjavić, Yolanda Espinosa, Boris Cvitanić Díaz, Josefina Díaz, María Elena Cvitanić, Sergio Cvitanić y Ivo Cvitanić Espinosa (hijo).

TRANSCARGO
CHILE

Casa Matriz:
Av. Los Flamencos 0722
61 2214592, 61 2214303
Whatsapp: +56 958494471
Punta Arenas

Sucursal:
Sepúlveda Leyton 3128
226836782; 998095469
Whatsapp: +56 998095469
Santiago Centro

Facilitamos envíos a:

- Mudanzas
- Envíos paquetería
- Retiro de cargas en Santiago
- Reparto Gratis en zona urbana

www.transcargochile.cl



Nury Buzolić, Jenny Lira Yurjevich, Olma Vukasović, Natalia Vrsalović, Juanita Goić Drpić y Paola Cerda González.

Bedrić Magaš, María Angélica Mimica - Presidenta del Club Croata, Alfredo Fonseca Mihovilović, Marco Barticević y Violeta García.



4º Compañía de Bomberos "Bomba Croata" Hrvatsko Dobovolino Vatragasno Društvo

FUNDADO EL 6 DE ENERO DE 1902

Dirección: O'higgins #945, Punta Arenas - Chile • Teléfono: +56 61 2223809

Margarita Mihovilović Perić

● El 27 de septiembre de 1889, fecha de otorgamiento de la Personería Jurídica del Cuerpo de Bomberos de Punta Arenas por parte del Estado de Chile, se fijó como fecha oficial para la entrega de premios por años de servicio se hace todos los años y se otorga al bombero que haya cumplido el trienio con la asistencia requerida, los premios son entregados por el Superintendente, Comandante, Gobernador, Alcalde u otras autoridades que asistan. El día viernes, 27 de septiembre de 2024, en el teatro municipal José Bohr, los siguientes voluntarios de la Bomba Croata fueron distinguidos:

	Nº. de Premio	Nº. de Años de Servicio
Gerardo Luis Mancilla Muñoz	14	44
Oscar Marcelo Barria Guiñez	13	41
David Nelson Poblete Pacheco	7	23
Luis Alberto Maira Tapia	7	23
Andrés Vicente Alvarado Villegas	6	20
Sergio Andrés López Pérez	4	14
Juan Esteban Aburto Abierto	4	14
Carlos Nasiff Vásquez	4	14
Roberto Alexander Moraga Ahumada	2	8





Club Deportivo Sokol Croata

Hrvatski Sportki Klub Sokol

FUNDADO EL 27 DE SEPTIEMBRE DE 1912

Dirección: Fagnano #482, Punta Arenas - Chile ▪ Teléfono: +56 61 2613879

Margarita Mihovilović Perić

- U-18 femenina del Sokol Croata participó con éxito durante el fin de semana del 20 y 21 de julio en un Campeonato internacional de basketbol realizado por el Deportivo Sokol de Antofagasta, denominado **Ante Musić Yurusić**, destacado deportista antofagastino. Participaron: Candelas de San Clemente, de Talca

Huachipato Talcahuano

Faraday de Perú

Sokol de Antofagasta

Sokol de Punta Arenas

Bajo la dirección técnica de Francisco Fernández logró el tercer puesto.

- En la copa de baloncesto masculino que se llevó a cabo en **Concepción**, en donde participaron equipos de las Regiones:

Metropolitana

Valparaíso

Bio Bio

Los Ríos

Los Lagos

Magallanes

Magallanes estuvo representado por Sokol que actuó con sus equipos categoría U-15 y U-17, a cargo de los entrenadores Carlos Vera y Francisco Fernández, respectivamente. y Español con U-13, U-15 y U-17. Aunque los equipos puntarenenses no lograron ubicarse en posiciones destacadas, les sirvió de experiencia el roce con equipos de gran nivel.

- En la 24 versión del tradicional campeonato de básquetbol que organiza Sokol cada año, en homenaje a un jugador destacado de sus filas en este año recayó en **Andrés Greco**, destacado jugador argentino, que por 20 años defendió la camiseta del Sokol, viajando desde Ushuaia cada fin de semana.

En esta oportunidad participaron 14 equipos de varones y 12 de damas:

Varones

Grupo Brač

Sokol Punta Arenas

Cordenap

Ceb, Puerto Montt

Municipal Puente Alto

CD Puerto Varas

Estadio Croata

Hispano Americano

Grupo Brač

Español Punta Arena

Universidad de Chile

CD, Osorno

Aba Ancud

Sokol Antofagasta

Providencia

San Miguel Rio gallegos

Damas	Grupo Split
Grupo Zagreb	Sokol Punta Arenas
Español Punta Arenas	Hispano Americano
San Miguel Río Gallegos	Universidad Católica
IAC San Felipe	Puente Alto
Comunal Llanquihue	Las Heras - Osorno
Estadio Croata	AB Temuco
Cordenap	

Concluido el campeonato, se hizo entrega de la copa y medallas a los vencedores:

Varones	Damas
Providencia	Español
Universidad de Chile	Comunal Llanquihue
Sokol Punta Arenas	Puente Alto
Ceb Puerto Montt	Sokol Punta Arenas

Premios individuales

Mejor jugador	Gaspar Herrera, Sokol Punta Arenas
Mejor jugadora	Sofia Pérez, Español
Jugador promisorio	Santiago Sánchez, Providencia
Jugadora promisorio	Josefa Bustamante, Español
Jugador más correcto	Adrián Rivero, Universidad de Chile
Jugadora más correcta	Carolina Pérez, IAC San Felipe

Quinteto ideal damas:	
Dominga Rodríguez:	Español
Antonella Reyes:	Comunal Llanquihue
Los Delgado:	Sokol Punta Arenas
Rayén Oyarzún:	Sokol Punta Arenas
Martina Lobos:	Puente Alto

Quinteto ideal varones	
Andrés Rivero:	Universidad de Chile
Lucas Paredes:	Providencia
César Lara:	Providencia
Benjamín Delgado	Ceb Puerto Montt
Gaspar Herrera	Sokol Punta Arenas



Hrvatski Bolić, Zdenka Sertić, 1932.

Tradiciones navideñas de Croacia

Margarita Mihovilović Perić

Croacia como nación es muy religiosa, casi el 90 % de la población es católica romana, en Croacia se celebra la Navidad con distintas actividades:

- Una vez que comienza el Adviento, los pueblos y ciudades se llenan de vida, es tradicional ver sus calles, plazas, edificios públicos, residenciales, comerciales y viviendas adornados con luces y adornos, colgando de ellos, grupos de niños y mayores entonando villancicos de la zona y numerosos mercaditos navideños, repletos de productos que inundan las calles. Cada pueblo o ciudad ofrece una experiencia mágica durante toda esta temporada

- **Coronas de Adviento.** Comienza semanas antes, consta de cuatro velas, que recuerdan a las cuatro semanas anteriores a Navidad. Muchos habitantes inician este rito, como una forma de indicar el inicio de esta festividad. Cada vela simboliza algo diferente, una la creación, otra la encarnación, la tercera la redención y la cuarta el fin.

- 6 de diciembre, Festividad de **San Nicolás**, - El 6 de diciembre se celebra en Croacia a San Nicolás, una fecha considerada especialmente para los niños.

Está festividad católica rinde homenaje al santo del siglo III, que inspiró al actual papá Noel, fue un santo conocido por vender todas sus posesiones y donar el dinero a los pobres está es una de las tradiciones más esperadas por los niños.

En la víspera del 6 de diciembre. los niños deben lustrar una de sus botas y colocarla en la ventana. para que San Nicolás les dejé un pequeño regalo una fruta, dulces o un pequeño juguete, si se portaron bien, o una rama dorada con un listón rojo, para los que se portaron Mal, para que sus padres los corrijan

- **Božična psenica.** Es una muy antigua, conservada y extendida tradición, que se ha extendido a Chile y en especial a Magallanes, dónde se ha hecho común que lo hagan personas ajenas a nuestra idiosincrasia.

- El día 13 de diciembre, en que se honra a **Santa Lucía**, en una fuente linda con borde se coloca algodón o turba. se desparrama granos de trigo, se Humedece, lo que se hace también en los días siguientes y se coloca en un lugar cálido y soleado, poniendo en el centro una vela roja alta ; cuando la germinación ha logrado cierta altura, se rodean los brotes de trigo con una cinta tricolor, rojo, blanco y azul.

En la cena de Nochebuena, el dueño de casa o anfitrión coloca la fuente en el centro de la mesa, prende la vela. lee unos versículos del Evangelio, alusivos a la fecha. Al terminar la cena, antes de retirarse de la mesa, remojar en vino un mendrugo de pan y con él apaga la vela. Se puede dejar en la mesa como adorno hasta el 6 de enero. cuando se retira pudiendo usarlas como espigas de adorno o plantarlas en el jardín Esta tradición augura abundancia, fertilidad, prosperidad y bendiciones para la próxima cosecha.

- Adornos navideños. En Croacia existe la costumbre de adornar los árboles de Navidad con los ličitarske srce. que actualmente se han convertido en un símbolo nacional y en uno de los souvenirs más vendidos, Se acostumbra regalar para las navidades a las familias y amigos, como también los usan los jóvenes declarando su amor a una chiquilla, diciéndole : “entrego

mi corazón a la persona que se ve en este espejo “

● **24 de diciembre.** La Nochebuena se conoce como Badnjak en Croacia, y comienza con una reunión familiar para adornar el árbol.

Suele haber un banquete, y después, las familias asisten a la misa de medianoche.

● **25 de diciembre.** La familia se reúne para disfrutar de un abundante almuerzo consistente en carnes y aderezos, terminando con el tradicional postre Kuglof

● **26 de diciembre.** Festividad de San Esteban. Es el día para visitar y saludar a familiares, amigos y vecinos, compartiendo comida, cantos y bailes



Saboreando Croacia

Margarita Mihovilović Perić

Dubrovnik, Korčula, Split, Hvar, Zagreb... seguro que todos estos nombres de ciudades e islas croatas ya son conocidos por la mayoría de los apasionados a los viajes. También que Croacia es el país de las mil islas o que sus aguas son algunas de las más limpias de Europa y del mundo. Y seguro que sabes que acaba de entrar a formar parte de la Unión Europea. Pero, ¿qué sabes de su gastronomía? Aquí tienes algunas pistas de lo que no debes perderte si quieres sacarle todo el jugo a tu viaje.

Mar, montaña, llanura, ríos... La diversa geografía de Croacia le ha dotado también de variedad en cuanto a los productos que sirven de base a la gastronomía. En la isla de Vis se cultivaba la vid desde época pre-cristiana; los emperadores romanos plantaron olivos en Istria porque consideraban que era el lugar donde las aceitunas eran de más calidad; los cocineros de Napoleón introdujeron algunos secretos culinarios que todavía se utilizan en la cocina croata; durante el siglo pasado los mismos italianos decían que la mejor pasta se preparaba en Dalmacia; el Imperio Húngaro dejó su poso e identidad en los guisos de las regiones del norte... Croacia no puede competir en cantidad, pero sí en variedad de productos y maneras de prepararlos: frutas, vegetales, setas, pescados, carnes, quesos, miel...la increíble variedad de productos, sea la época del año que sea, sorprende a todo el mundo. Igual que su sabor. La manera tradicional de producción, conservada hasta hoy en día, respetando la tierra y el agua, sin explotaciones intensivas, tan cerca de lo que ahora se conoce como kilómetro cero, slow food o cocina de proximidad, hace que los sabores se realzan y dejen uno de los mejores recuerdos a quien visita Croacia.

Aunque en cada región encontramos muchos productos o platos que la identifican, estos son algunos de los que tendrían que figurar en nuestra lista si viajamos a Croacia:

1-**Trufa blanca.** La encontrarás en Istria, la primera región croata que empezó a ser visitada especialmente por los amantes de la gastronomía. También fue la región del país donde se abrió el primer restaurante de lujo. En Istria crecen diferentes tipos de trufas, pero la más codiciada es al trufa blanca o Tuber magnatum pico, cuyo precio supera los 3.000 euros el kilo. El principal rincón donde se encuentra este hongo es en el bosque de Motovun. Allí tiene lugar cada año en otoño una feria dedicada a la trufa que reúne a los mejores expertos y gastronomos del mundo. Para muchos de ellos, la calidad de la trufa blanca de Istria es una de las mejores del mundo.

2.**Cigalas.** Seguro que no lo hubieras pensado, pero las cigalas del golfo de Kvarner son unas de las más apreciadas del mundo. Numerosos expertos gastronómicos no dudan en alabar la calidad de la cigala de Kvarner o la cigala del canal bajo de Velebit, originaria de Noruega pero fantásticamente adaptada a la zona de Kvarner. En opinión de muchos, su carne delicada y de textura suave supera a la de todos los crustáceos, incluida la langosta o el bogavante. Se suele

preparar de diferentes maneras aunque la más habitual es cocinada durante dos minutos en agua salada con un poco de aceite de oliva y servida con unas gotas de aceite de oliva y limón.

3. Cordero. El cordero al horno con patatas de Lika es el plato estrella de Lika-Karlovac, una región con abundantes montañas, ríos y lagos. Muchas de estas áreas naturales están protegidas mediante la figura de parques nacionales o parques naturales, como el PN de los Lagos de Plitvice. Aquí las patatas, con Indicación Geográfica Protegida (IGP), suelen acompañar al cordero, lentamente cocinado al horno, rodeado de brasas y tapado con una campana de metal; también se suele hacer a la parrilla o con verduras. La calidad del pastoreo, especialmente en las pendientes septentrionales del Velebit, garantiza la mejor calidad de las carnes.

4. Queso de Pag. El Paski sir, el queso de la isla de Pag, en la región de Zadar, es el más famoso de los quesos croatas. Se elabora con la leche de las ovejas que se crían en esta isla, pastando libremente y alimentándose de muchas de las hierbas aromáticas que crecen en ella. Además, la 'bora', el particular viento que sopla en el Adriático, rocía estas plantas con el agua del mar, por lo que la leche de las ovejas ya es ligeramente salada sin necesidad de que se le añada más sal a la hora de elaborar el queso. Es tal la demanda de este queso que se consume tras unos pocos meses de curación; los que se dejan más tiempo, un año o más, están considerados entre los mejores quesos de oveja del mundo.

5. Jamón de Drnis. El Parque Nacional de Kornati y el Parque Nacional de Krka no son los únicos atractivos que encandilan a los visitantes de la zona de Sibenik. Las delicias gastronómicas de esta parte de Croacia también tienen algo que ver. En el interior de la región, especialmente en la zona de la colina de Miljeva, donde se dan condiciones climatológicas casi ideales, con inviernos fríos y ventosos, maduran los que quizás sean los mejores jamones de toda Dalmacia, preparados de manera tradicional, es decir, ahumados con madera de encina y secados con el viento salado 'bora'.

6. Pasticada. Así se llama el plato tradicional de la región de Split elaborado pacientemente durante varios días a base de carne de ternera. Primero se marina la carne en vinagre y diferentes hierbas aromáticas; después se dora bien y se cocina en estofado a fuego lento en una salsa que contiene fruta seca (sobre todo ciruelas) y especias como clavo, nuez moscada, pimienta y laurel, añadiendo de vez en cuando un poco de vino seco. No se debe comer nada más terminar. Hay que dejarlo reposar, cortar la carne en trozos, volverla a cocinar y solo entonces servirla con la salsa resultante. Se suele acompañar de gnocchi o pasta.

7. Ostras. Las ostras de Ston son uno de los manjares de Dubrovnik y su región. La gran cantidad de sales minerales del mar donde se crían deja en ellas un elegante y único sabor que las convierte en unas de las mejores del mundo. Se comen al natural, rebozadas, salteadas, en sopas o en risotto.

8. Kulen. Es el más prestigioso, apreciado y también el más caro embutido de Eslavonia y de toda Croacia. Se elabora con las mejores partes del cerdo, limpias de tejido graso, a las que se añade pimentón molido, ajo y sal. Pero el secreto no está tanto en los ingredientes como en la manera de prepararlos. Se utiliza carne de animales que no son demasiado jóvenes, que superan los 180 kilos, normalmente de la raza Mangulica o la Negra de Eslavonia, y que han sido criados en libertad y alimentados con bellotas en los bosques de robles de la región; el pimentón, tanto dulce como picante, también es de gran calidad. Después de pasarlo por la salmuera, enjuagarlo y atarlo, el embutido se cuelga al aire para ahumarlo hasta que adquiere un color parduzco.

9. Trucha. En la región de Croacia central abundan ríos cuyas aguas siguen siendo unas de las más limpias y cuidadas de Europa. Aunque la trucha californiana ha invadido la mayoría de ríos del continente, hay lugares en los que todavía se puede encontrar la trucha parda croata, fácilmente identificable por sus puntos rojos y cuya carne es más rojiza y más sabrosa

que la de su pariente americana. Con este y otros pescados de río, como las carpas, se suele preparar una caldereta de pescado, normalmente cocinada en calderos pequeños, en la que no suele faltar el pimentón.

10. **Pralinés.** La visita más dulce de Croacia la pone Zagreb, con una amplia y rica tradición pastelera. Decenas de marcas y tiendas tientan los paladares de los más golosos, así que lo mejor es imitar las costumbres de sus habitantes y sentarse en la terraza de un bar o un café y dejar pasar el tiempo charlando mientras se degustan chocolates, cafés y pasteles.



Apellidos croatas sin sufijo “ić”

*Margarita Mihovilović Perić
Lucas de la Torre Damianović*

En esta edición comenzaremos a publicar el listado, de apellidos eslavos sin sufijo “ić” por orden alfabético, de los inmigrantes que arribaron a Magallanes, en las postrímedias del siglo XIX y comienzos del XX. Cuyos apellidos, tanto paterno como materno no terminan en el sufijo “ić” procedentes como súbditos Austrohúngaros y después como Yugoeslavos, a solicitud de varias consultas al respecto y con su pueblo o ciudad de origen.

Andreuci	Supetar, Nerežišća, Isla de Brač
Andreuzzi	Supetar, Isla de Brač
Armadori	Milna, Isla de Brač
Aviani	Milna, Isla de Brač
Balarin	Nerežišća, Isla de Brač
Baleta	Grabovac
Bali	Milna, Isla de Brač
Ban	Supetar, Isla de Brač
Bauk	Lokva Rogoznica
Beban	Isla de Zlarin
Bego	Split
Belisko	Biliskov, Kastel Lukšić
Beran	Orašac, Dubrovnik
Berica	Brusje, Isla de Hvar
Berkljača.	Superar
Bernardis	Isla de Korčula
Beroš.	Nerežišća, Isla de Brač
Bezzi	Milna, Isla de Brač
Biliško	Kaštel Lukšić, Dalmacija
Biluš	Split
Biočina	Postira, Isla de Brač
Bižaca	Postira, Isla de Brač
Bjerdja.	Zadar
Blažina	Bakarac, Litoral Croata
Blazna	Bakarac, Litoral Croata

Boliš	Milna, Isla de Brač
Bonicioli	Isla de Silba, Zadar
Borsnar (Borstnar)	Ljubljana, Eslovenia*
Branizza	Zlarin
Breko	Sinj
Brguljan	Kotor, Montenegro*
Brkan	Bogdašić, Boka Kotorska
Brkljača	Supetar Isla de Brač
Bronzan	Korčula
Brstilo	Svinišće, Omiš
Buljan	Sutivan, Isla de Brač
Car	Sreser, Pelješac
Caracciolo	Supetar, Isla de Brač
Čebalo	Žrnovo, Isla de Korčula
Čečuk	Čelina, Omiš
Cerenić	Postira
Česljar	Donji Proložac, Imotski
Cetina	Breza, Litoral Croata
Četinja	Breza, Litoral Croata
Cicareli	Pučišća, Isla de Brač
Cicarrelli	Pučišća, Isla de Brač
Ciko	Kaštel Sućurac
Čoro	Osojnik, Dubrovnik
Čoso.	Svinisće, Omis
Crnošija	Isla de Ugljan
Čurac	Žrnovo, Isla de Korčula
Dadaš	Korčula
Dean	Podgora
Defilipis	Nerežišća, Isla de Brač
Denegri	Milna, Isla de Brač
Depelífis	Nerežišća
Depolo	Korčula
Derado	Supetar, Isla de Brač
Didak.	Sutivan, Isla de Brač
Djerdja	Zadar
Dolenc	Čelovec, Eslovenia*
Domjan	Nerežišća, Isla de Brač
Dragan	Pučišća, Isla de Brač
Draksler	Ljubljana, Eslovenia*
Dujsin	Kastel
Dvornik	Split
Fabrio	Stari grad, Hvar
Fabris	Korčula
Filipi	Nerežišća, Isla de Brač
Filippi	Pecar, Eslovenia*
Filippi-Pećar	Isla de Korčula
Florio	Bol, Isla de Brač
Francheski	Omiš

Garcina.	Jelsa, Isla de Hvar
Gašper	Selca, Isla de Brač
Geldun	Milna, Isla de Brač
Gerkeš	Isla de Šipan
Gligo	Bobovišća, Isla de Brač
Gojak	Makarska
Grassi	Bobovišća, Isla de Brač
Gratelli	Bol, Isla de Brač
Grbac	Veli Dol, Litoral Croata
Grčina	Jelsa, Isla de Hvar
Grgurina	Hreljin, Litoral Croata
Grizelj	Knin
Gudac	Turinovo selo, Litoral Croata
Herceg	Putniković, Pelješac
Hoffmann	Bjelovar
Hranueli	Postira, Isla de Brač
Hraste	Brusje, Isla de Hvar
Hrdalo	Čepikuće, Dubrovnik
Hrovč	Ljubljana, Eslovenia*
Iljeva	Bitolji, Macedonia
Jakasa	Split
Jakir	Podgora
Jaman	Pučisća, Isla de Brač
Jasprica	Janjina, Pelješac
Jordan	Pučišća, Isla de Brač
Jurać	Ložišća, Isla de Brač
Juras	Ložišća, Isla de Brač
Jurasin	Lozisća
Jurin	Lozisća
Jurun	Selca
Kalcina	Žman, Dugi Otok
Kaloper	Isla de Kaprije
Karadža	Imotski
Kaštelan	Pučišća, Isla de Brač
Kažija	Isla de Zlarin
Kinkela	Kastav, Litoral Croata
Kirigin	Sutivan, Isla de Brač
Kljunak	Isla de Lopud
Komar	Sumartin, Isla de Brač
Koseina	Superar, Isla de Brač
Košta	Stari grad, Isla de Hvar
Krivanić.	Mali Losinji, Istria
Krsanac	Omis
Krsul	Selce, Litoral Croata
Kruzić.	Hreljin
Krželj	Škrip, Isla de Brač

Continuará...





Nacimientos ■ Rođenja

Paola Cerda González

Detalle de nacimientos, desde julio 2024 al cierre de la presente edición. Al igual que en ediciones anteriores, se consignan los nacimientos de niños de extracción croata cuyo padre o madre posea a lo menos uno de los apellidos de esta etnia. Reiteramos como de costumbre un agradecimiento al Director Regional, Jefe Provincial, funcionarios y personal del Registro Civil de Punta Arenas por las facilidades que otorgan para cumplir esta labor. Por favor informar nuevos nacimientos a nuestro correo: margarita.mihovilovic.peric@gmail.com

MILENKO PILIP **BEROŠ** NEUMANN, nació el 05-09-24

Padres: Iván Eduardo **Beroš Matulich** y Ingeborg Gretel Neumann Wegmann

MÍA PATRICIA **LUČIĆ** VALENZUELA, nació el 15-9 -24

Padres: Christopher Javier **Lučić** Ojeda Y Francia Vanesa Valenzuela Nancuante

ISABEL MONTSERRAT VARGAS **URSIĆ**, nació el 20-9-24

Padres: Oscar Maximiliano Vargas Carrión y Valentina Alejandra **Ursić** Hernández

VEDRAN ANTONIO **LOŽIĆ** GIBBONS, nació el 18-9-24

Padres: Smiljan Antonio **Ložić** Silva y María Paz Gibbons **Martinić**

VIANCA PASCAL ULLOA RÍOS, nació el 03-10-24

Padres: Javier Mauricio Ulloa Ulloa y Nicole Araceli Ríos **Kuvacić**

LIA ISABEL **LAUŠIĆ** VILLAR, nació el 28-10-24

Padres: Marcos Teodoro **Lausić** Rodríguez y Sophía Belén Villar Herrera

CRISTÓBAL ANDRÉS ÁLVAREZ **ZEC**, nació el 10-11 -24

Padres: Diego Ignacio Álvarez Álvarez y Carolina Belén **Zec** Soto

ČESTITKE I BLAGOSLOV RODITELJIMA, BAKAMA, DJEDOVIMA I RODBNINOVIH ČLANOVA NAŠE ŽAJEDNICE!

¡FELICIDADES Y ENHORABUENA A PADRES, ABUELOS Y FAMILIARES DE ESTOS NUEVOS MIEMBROS DE NUESTRA COMUNIDAD!





Matrimonios ■ Vjenčanja

Paola Cerda González

Nombre de contrayentes croatas o descendientes de croata y fechas correspondientes a su matrimonio civil y/o unión civil registrado en el período comprendido entre el 11 de julio de 2024 al 10 de noviembre de 2024, según Actas del Registro Civil e Identificación, oficina de Punta Arenas. Por favor informar nuevos matrimonios y/o uniones civiles a nuestro correo: **margari-ta.mihovilovic.peric@gmail.com**

HERNÁN ALEXANDER VALERO CANO- PAMELA ALEJANDRA **LOBRÍN** MUÑOZ,
Punta Arenas, 26-07-24

EDUARDO ANDRÉS **MLADINIĆ** PÉREZ - MAYRA LILIAN IBÁÑEZ,
Punta Arenas, 27 -07-24

ANDRÉS RODRIGO **DRAGUIČEVIĆ** VEGA - BÁRBARA MACARENA AGUILAR GÓMEZ
Punta Arenas, 12 -09 -24

MARCOS LUIS **YAKSICH** RIFFO - FERNANDA EUGENIA POLO PONCE,
Punta Arenas, 27-09-24

CHRISTIAN GONZALO BURGOS CASTRO - JOSEFINA ELENA **JACKSIĆ** DOBSON,
Punta Arenas, 03-10-24

RODRIGO SEBASTIÁN **CVITANIĆ** ALARCÓN - JAVIERA ALEXANDRA NÚÑEZ GAJARDO,
Punta Arenas, 04-10-24

JORGE HUGO CHRISTIAN BARDOLI AQUEVEQUE - CAROLINA ANDREA **VILIČIĆ** NÚÑEZ,
Punta Arenas, 15 - 10 - 2024

HUMBERTO NICOLÁS ZÁRATE **ŠTAMBUK** - CATALINA FRANCISCA GONZÁLEZ **IVANO-VIĆ**,
Punta Arenas, 30- 10-24

**DA VAM OVA NOVA VEZA KOJU SKLAPATE BUDE PUNA BLAGOSLOVA, LJUBAVI I
SLADA!
¡QUE ESTE NUEVO VÍNCULO QUE CONTRAEN LES SEA PLENO DE DICHA, CARIÑO Y
AFINIDAD!**





Margarita Mihovilović Perić

La comunidad croata ha debido lamentar, desde el cierre de nuestra edición anterior, el fallecimiento de las siguientes personas vinculadas a nuestra colectividad, ya sea por nacimiento, ascendencia, descendencia o vínculo conyugal.

+ **DOÑA YERKA FILIPIĆ ÁGUILA**, nacida en Punta Arenas el 23 de marzo de 1940. hija de Santiago Filipić Poklepović y Blanca Rosa Águila, ambos puntarenenses. Hermanos Héctor, Dina, Santiago, Nora, Marcos, Rosa. Cursó sus estudios en el Instituto Sagrada Familia. Divorciada, hija Sindy, trabajadora social Falleció trágicamente en nuestra ciudad el 22 de julio de 2024

+ **DON HIGINIO LÓPEZ SILLARD**, nacido en Punta Arenas el 13 de octubre de 1939, hijo único de Higinio López Caño e Isolina Sillard Latorre. Cursó su enseñanza básica en el Liceo Salesiano San José y la media en el Liceo Industrial Armando Quezada Acharán, de actividad, transportista y gran gremialista, fundador del Sindicato de Transportes hoy Sindicato Dueños de Camiones - SIDUCAM -. Contrajo matrimonio el 29 de diciembre de 1962 con Mirna Masle Šćepanović (+ 16 - X - 2016), hijos Julián, abogado ; Mónica, dueña de casa; Gerardo, reportero gráfico de La Prensa Austral. Nueve nietos, cuatro bisnietos. Falleció en nuestra ciudad el 25 de Julio de 2024

+ **DOÑA MARIA TERESA BIZACA NAVARRETE VIUDA DE VALENZUELA**, nacida en Punta Arenas el 15 de octubre de 1951, hija de Ángel Bizaca Dollenz y Maria Josefina Navarrete Luna. Hermanos: Luisa María. Marco Antonio. Cursó sus estudios en el Liceo de Niñas Sara Braun. Contrajo matrimonio en Punta Arenas con Jorge Enrique Valenzuela Concha (+), hija María Verónica, técnico de nivel superior. en educación parvularia y peluquera canina. Dos nietos. Falleció en nuestra ciudad el 29 de julio de 2024.

+ **DOÑA AURA MIRIAM MIRANDA ALCAYAGA DE SCABINI**, nacida en Santiago el 12 de octubre de 1945, hija de Luis Miranda y Hermosina Alcayaga. Hermanos Cristián, Patricio (+), Eugenio (+). Estudió en varios colegios, ya que su padre era agente bancario en varias ciudades, como Cauquenes, Molina. Santiago, etc. Hijos de su primer matrimonio Araneda - Miranda, Pablo Nicolás, ingeniero industrial y químico; Andrea, artista plástica; Luigi (+) productor de cine. Contrajo segundas nupcias en Punta Arenas el 01 de octubre de 1983 con Juan Carlos Scabini Šćepanović, que le sobrevive. Falleció en nuestra ciudad el 30 de julio de 2024.

+ **DOÑA ANA MATULIĆ BARRIA**, Nació en Puerto Natales, falleció 07 de agosto de 2024

Nota, - no se logró contactar familiares.

+ **DON PABLO FRANCISCO CREPS LOBRETICH (LOVRETIĆ)**, nacido en Punta Arenas el 01 de noviembre de 1925, hijo de Juan Pablo Creps Heryk y Lucia Estefanía Lovretić Lamiré Hermanos José, Luis Cursó sus estudios en el Liceo de Hombres de nuestra ciudad. Deportivamente, fue un destacado futbolista, participó por el Club Deportivo Sokol y de la Selección Regional entre las décadas del 50 y 60. Asimismo jugó en la Liga Comercial por el Deportivo Ferronave, también incursionó en el fútbol profesional, primero en el Club Magallanes y luego en Universidad Católica. Vuelto a Punta Arenas ingresó a ENAP, donde jubiló en 1982. En el año 2006 el Club Deportivo Sokol Croata organizó una

competencia de fútbol infantil con su nombre Contrajo matrimonio con Rosa González Diez que le sobrevive; hijos Ricardo, ingeniero, residente en Santiago; Francisco, empresario, cuatro nietos, tres bisnietos. Falleció en nuestra ciudad el 12 de agosto de 2024.

+ **DOÑA MILENKA VESNA GASIĆ MIHOVILOVIĆ**, nacida el 06 de noviembre de 1949, hija de Nicolás Gasić Livačić y Milenka Mihovilović Damianović. Hermanos Nicolás, Davor Ruzmir, Creció en Puerto Natales, junto a sus hermanos, contrajo matrimonio con Gonzalo Lavín, separada, hijo Gonzalo, piloto comercial. Una nieta. Toda su vida fue comerciante, tuvo varias tiendas de ropa de niños, tanto en Puerto Natales como en Punta Arenas. Falleció en nuestra ciudad el 16 de agosto de 2024.

+ **DON JUAN RAFAEL ALVAREZ MARTINOVIĆ**, nacido en Punta Arenas el 07 de junio de 1962, hijo de David Álvarez Seguel. de Temuco, y Ana Martinović Draguičević, puntarenense. Hermana, Ana María. Cursó sus estudios básicos en el British School y los secundarios en el Liceo Salesiano San José. Egresó de la Universidad de la Frontera, cómo ingeniero ejecución mecánico. De actividad empresario de una Empresa de Climatización. Contrajo matrimonio en Santiago con Claudia Inostroza Hermosilla, que le sobrevive, hijas Claudia Paz. Ingeniera civil informática; Camila Andrea, ingeniero civil informática; Francisca Paloma, licenciada en ingeniería civil informática. Falleció en Temuco el 21 de agosto de 2024

+ **DON PEDRO AGUILERA MILOVIĆ**, nacido en Porvenir el 04 de septiembre de 1938, hijo de la antigua ganadera porvenireña Ana del Carmen Milović Desde muy pequeño ayudó a su madre en las labores ganaderas y en la lechería que poseían, durante su vida vivió cortos periodos en Río Grande y Río Gallegos, Argentina Conocido empresario, comerciante, ganadero, deportista, dirigentes social, filántropo y colaborador

de varias instituciones fueguinas deportista destacado a fines de los años 90. Hijo Ilustre de Porvenir en 2015. En su predio tenía una cantera de áridos en el sector Pozo del Amor donde entregaba gratuitamente este elemento, tanto al municipio como a quienes lo solicitaban. Por años cedió parte de sus terrenos al desaparecido Club de Tiro Baquedano y al Club 18 de Septiembre para sus torneos de motocross, entregaba, sin costo, sus instalaciones de la antigua lechería a Carabineros y PDI, para sus respectivos peritajes de oficio Además donó un amplio espacio para el Mirador Hein Fundador, Junto a otros comerciantes, del Frigorífico Koba, de Porvenir, que abastecía de carne a las carnicerías de su querido Porvenir, teniendo también él su propia carnicería, colaborador de los clubes deportivos Tierra del Fuego, 18 de Septiembre y CATEF Deportivamente participó en las primeras carreras del Gran Premio de la Hermandad y carreras en ripio Director y deportista en regata del Club Jadran, Vicepresidente en ejercicio del Club Croata de Porvenir. Casado con Julia Hernández, que le sobrevive, padres de tres hijos, 13 nietos y 8 bisnietos Falleció, con su salud resentida en los últimos meses , el 24 de agosto de 2024 en Porvenir.

+ **DONIGOR CRISTÓBAL LAUŠIĆ PETROVIĆ**, nacido en Porvenir el 10 de septiembre de 1958. hijo de José Laušić Balić, conocido coloquialmente como Yoko, llegado a Chile desde Kresevo y Edith Clotilde Petrovich Nielsen. Cursó sus estudios en la Escuela Industrial Armando Quezada Acharán. Se tituló de ingeniero eléctrico en la Universidad Técnica del Estado - UTE -Padre de los hermanos Lausić - King, Goran, profesor de Historia y Ciencias Sociales, Natalia, publicista, Petar, ingeniero comercial, Jovan, ingeniero civil informático, Darko, estudiante universitario. Dos nietos, Falleció el 24 de agosto de 2024 en nuestra ciudad.

+ **DON NICOLÁS NATALIO GUIĆ YAJIĆ**, nacido en Punta Arenas el 25 de oc-

tubre de 1952, hijo de Santiago Guic' Arčić y Zorka Yajić Milović. Hermanos: Santiago (+), Lily. Cursó sus estudios en el Liceo Salesiano San José, entró a trabajar en Asmar Magallanes. un corto tiempo, para desempeñar toda su carrera profesional en la Compañía de Teléfonos de Chile, donde se jubiló. Casado en primeras nupcias con Silvia Vera (+), hijos Sylvia, educadora diferencial; Nicolás, Carolina, parvularia; Marcela, química; Cristián, ingeniero. Seis nietos. Radicado muchos años en Viña del Mar. Este último año se había trasladado a sus campos de Queilén, Chiloé, donde falleció el 25 de agosto de 2024 debido a una insuficiencia cardíaca.

+ **DOÑA PURÍSIMA ESTER YUTRONIĆ CARACCILO VIUDA DE HURTADO**, Nacida en Punta Arenas, el 08 de diciembre de 1923, hija de Juan Yutronic' (Jutronic') Domic', de Sutivan, e Ivanka Caracciolo de Supetar, ambas localidades de la Isla de Brač. Hermanos; Mercedes (+). Jakica (+), Juan (+), Zlatica(+), Vicenta (+), José (+), Ljubica +), Lenka(+). Cursó sus estudios en el Liceo de Niñas Sara Braun, Contrajo matrimonio en Punta Arenas con Humberto Hurtado Barrientos (+ 15 - X -1984) hijos María Ester (+); Humberto, médico; Silvana, profesora. Cinco nietos , un bisnieto: Falleció el 27 de agosto de 2024 en nuestra ciudad, a los 101 años, 9 meses.

+ **DOÑA JIMENA DEL CARMEN PÉREZ PERVAN DE SOLO DE ZALDIVAR**, nacida en Punta Arenas el 28 de octubre de 1959, hija de Mario Pérez Negrete y Juana Pervan Kovačić, puntarenense Hermanas - Marcela, Vivi, María Cecilia. Cursó sus estudios básicos en el British School y los secundarios en el Liceo de Niñas Sara Braun. Fue Reina de la Amistad del Comité de Damas Croatas. De actividad comerciante Contrajo matrimonio en Punta Arenas el 28 de marzo de 1981 con Alberto Solo de Zalदार Clavel, que le sobrevive; hijos Valentina, cirujano dentista; Juan Pablo, ingeniero comercial; Alberto, ingeniero comercial. Tres nietos.

Falleció el 29 de agosto de 2024 en nuestra ciudad.

+ **LUIS SANTIAGO SGOMBIĆ SUAREZ**
Peñablanca 02-IX-2024

+ **DON RICARDO ANDRADE MOPOVICH (MOPOVIĆ)**, nacido en Punta Arenas el 28 de diciembre de 1946, hijo de José Simón Andrade Andrade y Ajka Ljubica Mopovich Mimica. Cursó sus estudios básicos en el anexo del Liceo de Hombres y los secundarios en el Liceo de Hombres Luis Alberto Barrera, siguió un año de electrónica en la ex UTE. Contrajo matrimonio en Punta Arenas el 22 de febrero de 1977 con Isabel Seguel Arismendi, que le sobrevive; hijos Alejandra. abogada; Ricardo, técnico en mantenimiento mecánica e ingeniero en prevención de riesgos calidad y ambiente. Una nieta. Falleció el 04 de septiembre de 2024, en nuestra ciudad

+ **DOÑA ELSA ELGUETA SAAVEDRA VIUDA DE PAVLOVIĆ**
Nació en Punta Arenas Hijos: Pablo, Elsa, Jasna, Jorge. Falleció el 7 de septiembre 2024 Nota.- no se logró contactar familiares,

+ **DON HUMBERTO HURTADO YUTRONIĆ**, nacido en Punta Arenas el 22 de noviembre de 1956, hijo de Humberto Hurtado Barrientos y Ester Purísima Yutronic' Caracciolo, ambos puntarenenses. Hermanos, María Ester (+), Silvana, Cursó sus estudios en el Liceo de hombres Luis Alberto Barrera. Cursó estudios superiores de medicina en la Universidad de Chile ingresando a desempeñarse el año 1981 al Hospital Regional de Punta Arenas. Por su calidad humana y su notable compromiso con la salud pública, fue reconocido asumiendo la jefatura de la Unidad de Diálisis en junio de 2018, con la presencia de un grupo coral del Liceo de Hombres Luis Alberto Barrera. funcionarios del Centro de Responsabilidad de Medicina y de la Unidad de Diálisis y Nefrología conside-

raron su trabajo realizando como uno de los precursores de la Unidad de Diálisis, recibiendo en aquella oportunidad el reconocimiento por su trabajo en el hospital, como exalumno del Liceo de Hombres, y por su calidad humana. Fue presidente del Centro de Exalumnos del Liceo de Hombres Luis Alberto Barrera, su querido Liceo donde puso todo su esfuerzo en resaltar su legado, Socio del Club Croata de Punta Arenas. Contrajo matrimonio con María Soledad Fernández Solís, quien le sobrevive, hijos Rodrigo y María José, ambos profesionales tres nietos. Falleció el día 20 de septiembre en el Hospital Militar de Santiago, con su salud muy delicada por una leucemia en los últimos meses, y sus restos fueron trasladados a su natal Punta Arenas.

+ **DOÑA JERÓNIMA ELENA IGLESIAS ROKIĆ**, nacida en Punta Arenas el 24 de septiembre de 1946, hija de José Iglesias Díaz y Antonia Rokić Simunović. Hermanos: Catalina (+), Mario (+), María Isabel (+). Realizó su vida laboral en la Empresa de Correos de Chile, donde se jubiló, era muy apreciada por su carácter afable y solidario con sus compañeros de trabajo. Soltera, le sobreviven sus sobrinos Francisco y Silvia Tonizzo Iglesias, con quienes compartió su vida. Falleció en nuestra ciudad el 20 de septiembre de 2024.

+ **DON LUIS MARIANO MIMICA PARAVIĆ**, nacido en Punta Arenas el 05 de agosto de 1931, hijo de Mariano Mímica Mímica, de Mimice, y de Flora Paravić Mikuiličić, de Bakar, Hermanos: Mladen (+), Zlatka Josefina Sus primeros estudios los realiza en Porvenir y Punta Arenas, trasladándose después a Santiago, donde ingresó al Inter-nado Nacional Barros Arana. donde concluye su educación secundaria. Ingresó posteriormente a la Universidad de Chile. Contrajo matrimonio con Julieta Poblete Ketchum, hijas Tatiana. Milena y Nadia, Seis nietos, dos bisnietas Falleció en Santiago el 19 de septiembre de 2024.

+ **DON GERÓNIMO ZUVIĆ JAKSIĆ**, nacido en Río Gallegos, provincia de Santa Cruz Argentina, el 22 de marzo de 1936, hijo de Juan Zuvić y Ana Jaksić, hermanos: uno de ocho hermanos, cursó parte de su enseñanza educacional, ya que a los 14 años empezó a trabajar para ayudar al sostenimiento de su numerosa familia. Laboralmente, comenzó como cadete de oficina, al poco tiempo ingresó a la oficina de Correos, dónde posteriormente se jubiló. Como deportista, a los 22 años incursionó en Ciclismo, ganando varias competencias, fue un activo y eficiente corresponsal de Male Novine, por varios años, Falleció en Río Gallegos el 28 de septiembre de 2024.

+ **IVONNE JACQUELINE LIRA YURJEVICH, (JURJEVIĆ)**, nacida en Punta Arenas el 08 de noviembre de 1956, hija de Joel Lira Arismendi y Ana Yuryevich Burich. Hermanas la segunda de 4 hermanas, sobreviven Milena.y Yenny. Cursó sus estudios en la Escuela Superior No 1 de Porvenir y Escuela Básica S/N de calle Fagnano, enseñanza media en el Liceo de Niñas Sara Braun. Estudios superiores, carrera de Medicina BC en la Universidad de Chile. Soltera, Falleció en nuestra ciudad el día 02 de octubre de 2024, a los 65 años, después de sobrellevar las secuelas de la esclerosis múltiple por 43 años

+ **SONIA PEREZ TAFRA**, falleció en Punta Arenas, el 03-10-24

+ **DON MIGUEL ÁNGEL PURATIĆ GALINDO**, falleció en Puerto Natales el 9-X-2024

+ **DON ANTONIO SKARMETA VRANIČIĆ**, nacido en Antofagasta el 07 de noviembre de 1940, hijo de la Antonio Skarmeta Simunović y Magdalena Catalina Vraničić Yaksić (Jaksić) ambos nacidos en Antofagasta. Cursó sus estudios secundarios en el Instituto Nacional, de Santiago, y los estudios superiores en la Facultad de Filosofía y

Letras de la Universidad de Chile. Estudios de postgrado en la Columbia University, Nueva York, Estados Unidos. Profesor de Filosofía Contemporánea en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Chile, Profesor de Literatura Hispanoamericana del Departamento Español de la Universidad de Chile entre 1967 y 1973, Profesor de Técnica Narrativa en la Escuela de Periodismo de la Universidad Católica en Santiago, entre 1971 y 1973, dirigió el Taller de Creación Literaria (Cuentos) Luis Alberto Hairemans en 1970 en Santiago, Redactor cultural de las revistas chilenas *Ercilla*. Ahora y *La Quinta Rueda*, 1967 a 1973 en Santiago, Cofundador y animador del programa de televisión *Libro Abierto* en el canal 9 de la Universidad de Chile, 1971 a 1973, En 1975 emigración a Berlín occidental donde reside hasta 1988, como escritor independiente, desde Berlín viajó varias veces a Bobovišća, Fue profesor de Dramaturgia en la Academia Alemana de Cine y Televisión, 1978 a 1981. Obtuvo la beca Guggenheim, EE. UU para creación literaria. 1986, Jurado del Premio Literario Casa de las Américas. 1970 a 1985, del Festival de Cine de Huelva, 1984, del Festival de Cine Internacional de Berlín Occidental, 1987, del Festival de Cine Latino e Iberoamericano de Biarritz, Francia, 1987, Ha participado en numerosos Coloquios Internacionales de Escritores, Encuentros Mundiales de Escritores, ha escrito numerosos guiones de cine, varias películas sobre sus cuentos, dirigió varias películas con

guión propio, ha recibido numerosos premios y distinciones, Ha escrito novelas: *Soné que la nieve ardía*, *No pasó nada*, *La insurrección*, *Match Ball*. Cuentos: *El Entusiasmo*, *Desnudo en el tejado*. Tiro libre, *Novios y Solitarios*, *El ciclista del San Cristóbal*, Obras teatrales: *Ardiente paciencia*, *El plebiscito*. El año 2014 recibió el Premio Nacional de Literatura. Hijos de su primer matrimonio Beltrán y Gabriel Skarmeta Boisier, casado en segundas nupcias con Nora María Preperski, hijo Fabián. Falleció en Santiago el 15 de octubre de 2024.

+DOÑA LINA VARGAS MUÑOZ VIUDA DE KUČIĆ

Punta Arenas, 27 de octubre 2024

Hijos: Francisco y Juan, 5 nietos.

No fue posible contactarse.

+ DOÑA TATIANA FANNY VIOLIĆ MARTINICH, nacida en Punta Arenas el

06 de marzo de 1946, hija de Santiago Viočić Vlastelica. y Elsa Martinich Mulatti. Hermanos Myrtha, Angel. Cursó sus estudios con excelencia en el Liceo María Auxiliadora. Estudió dos años de petroquímica en la Universidad Técnica del Estado - UTE - sede Punta Arenas, en el año 1965 se traslada a Santiago para estudiar secretariado y administración en AIEP. Trabajó hasta que se jubiló en la Tesorería General de la República, como secretaria. Falleció en Santiago el 08 de noviembre de 2024.



METALURGICA RUZICH LTDA.
METALÚRGICA BARRACA

TORNERÍA, SOLDADURAS, PLANCHAS METÁLICAS, CONFECCIÓN, FIERRO EN BARRAS, TUBOS, AUTOMATIZACIÓN, PERFILES, CAÑERÍAS, ETC.

O'HIGGINS 658 - +61 2241592 - CASILLA 405
 PUNTA ARENAS - CHILE



CAFETERÍA & SALÓN DE TÉ

EN CADA RINCÓN DE NUESTRO CAFÉ INMIGRANTE HEMOS COLOCADO TODA EL ALMA A FIN DE CONSERVAR EL ESTILO DE VIDA DE ESA ÉPOCA, DE AQUELLOS QUE LLEGARON DESDE LEJOS PARA FUNDACIONAR LA PATAGONIA AUSTRAL DE CHILE.

QUILLOTA 599 · +61 2222205
 BARRIO CROATA - PUNTA ARENAS - CHILE



Comité Social de Damas Croatas Socialjni Odbor Hrvatski Žena

FUNDADO EL 27 DE SEPTIEMBRE DE 1912

Dirección: Fagnano #482, Punta Arenas - Chile • Teléfono: +56 61 2613

El 07 de septiembre de 2024 realizaron su tradicional te-bingo con un lleno total, esta vez, todo lo recaudado fue a favor de las Jornadas del Centro de Rehabilitación del Club de Leones Cruz del Sur. En esta oportunidad la Presidenta Olivia Cuevas Restović se dirigió a los presentes.



Patricia Jaman, Romina Kunica, Maria de la Luz Vargas, Ivone Cvjetković, Bernardita Dodman



Susana Alasević, Gloria Giner, Gloria Vrdoljak



Marisa Stein, Ana María Jara, María Eugenia Henríquez, María Elena Cvitanić, Soledad Godoy



Natalia Vrsalović, Juanita Goić Drpić, Romina Kunica, Patricia Jaman, Marcia Preller y Paola Cerda González



Laura Castro y Biserka Mihovilović



Margarita Mihovilović Perić y Olga Riquelme



Laura Castro, Biserka Mihovilović, Margarita Mihovilović Perić y Olga Riquelme



* El 19 de octubre último, fecha en que se ofreció la once anual tradicional a las socias del Comité de Damas Croatas, la Presidenta Olivia Cuevas Restović, concurrió a saludar a la antigua socia Magdalena Zec Pavlov, quien se encuentra delicada de salud, pre-munida de un ramo de flores



Comité Social de Damas Croatas

"Tómate tiempo para hacer cosas que permitan sonreír a tu corazón"

Punta Arenas - Chile

LABORATORIO DE PINTURAS / ESMALTES / OLEOS / BARNICES / LATEX / SPRAYS / ANTICORROSIVOS / PASTAS Y ACCESORIOS



CROSUR
Esteban Guic y Cia. Ltda. **MTS**



Notas de actualidad ■ Aktualni Dogadaji

Margarita Mihovilović Perić



MN El 05 de abril de 2024 se efectuó en Santiago el matrimonio religioso del puntarenense **Francisco Domenech Mihovilovich** con Daniela Abde Jadue, hijos de Miguel Angel Domenech Corradossi y Verónica Mihovilovich Mackenzie, de Patricio Abde Abde y Lily Jadue Jarufe y el novio es nieto del socio del Club Croata Rene Mihovilović y Oliva Mackenzin.

MN **Catalina Jakšić Ovando**, socia del Club Croata de Punta Arenas, ha sido nominada a los prestigiosos premios METCH2024, en reconocimiento a su sobresaliente contribución al desarrollo turístico regional. Con más de 40 años de trayectoria, ha dejado una huella en la industria del turismo, impulsando no sólo su propia empresa Cabañas del Payne, sino también el crecimiento y la diversificación del rubro en la Región. A lo largo de su carrera, ha jugado un papel fundamental en posicionar a Magallanes, como un destino turístico de relevancia tanto a nivel nacional como internacional siendo no sólo su propia empresa Cabañas.



MN **Carolina Latorre**, esposa del socio del Club Croata, Jorge Jordan Franulić, nieto del pionero, inmigrante y fundador de las instituciones croatas y primer presidente del Club, cuya Semblanza va en esta edición, tiene un taller desde hace 14 años a la fecha, donde imparte clases de Patchwork, un arte internacional que es un trabajo de retales o restos de géneros en desuso, que se ha hecho desde comienzos de la civilización y que se practica en todos los continentes, ya sea por necesidad, como forma de expresión, por terapia y arte. Presentó una exposición de las obras ejecutadas por sus alumnas en el Club de la Unión, entre el 05 y el 08 de septiembre último.

MN El Liceo Nobelius realizó la primera versión del torneo de voleibol por la copa **Esteban Martinić Jelinčić** y en recuerdo de su fundador y sostenedor.

Participaron en la categoría U18 los equipos de, Liceo María Auxiliadora, Instituto Sagrada Familia, Colegio Alemán y el anfitrión, Liceo Nobelius.

Los resultados fueron:

1° Liceo María Auxiliadora

2° Colegio Alemán

3° Instituto Sagrada Familia

4° Liceo Nobelius

Mejor jugadora. Emily Gajardo, María Auxiliadora

Mejor Punta: Amelia García. Colegio Alemán

Mejor centro: Daniela Soto. María Auxiliadora

Mejor líbero: Emilia Lorca, Colegio Alemán

Mejor jugadora del campeonato: Fernanda García, María Auxiliadora



MN En la segunda quincena de agosto, salió en venta en las librerías una nueva obra del escritor puntarenense, **Guillermo Mimica Cárcamo**. titulada “ Notas de un otoño en Bucarest una humanidad indestructible “ Respecto a esta novela, su coterráneo y escritor, **Juan Mihovilović Hernández** opinó entre otras consideraciones destacables, lo siguiente: “Notas de un otoño en Bucarest una humanidad indestructible”, narrada en un estilo poco usual en la literatura chilena reciente, esta novela de Guillermo Mimica Cárcamo nos muestra a un autor pleno y consciente de la trama urdida, escrita en un desarrollo en espiral, que conmueve y desestructura las redes dominantes y represivas, tan común a los regímenes totalitarios o dictaduras. Obra vital, inteligente, muy bien escrita, y en un arrojo intelectual de primer nivel, que merece ser leída y releída. En suma. una propuesta literaria de innegable trascendencia, cuando todavía persisten los afanes tiránicos en una parte significativa de la humanidad.

MN Croacia está equipando a sus Fuerzas Armadas con nuevo y moderno armamento: la compra a Alemania de 50 nuevos tanques Leopard 2A8, los cuales serán destinados a reemplazar a diversos vehículos de origen soviético, que serán transferidos a Ucrania. Adquirió en Francia varios aviones de combate Rafale y vehículos de combate Bradley en Estados Unidos.



MN El sábado 17 de agosto, en el Centro Cultural de Punta Arenas, con ocasión de la tradicional y anual Feria del libro **Dinko Pavlov**, ofrecieron charlas, con temas referentes a sus respectivos ámbitos académicos, los distinguidos premios nacionales y hermanos los puntarenenses **Iván** y **Fabián Jakšić Andrade**.

18:00 horas. - Vida y obra de Andrés Bello a cargo de **Iván Jakšić Andrade**. Premio Nacional de Historia; Ciudadano Destacado de la Municipalidad de Punta Arenas; Director Programa de la Universidad de Stanford en Chile; Director de la Cátedra Andrés Bello de la Universidad Adolfo Ibáñez. Recibió los grados de Magíster y Doctorado en la Universidad Estatal de Nueva York Es autor, editor y coeditor de 30 libros, con más de un centenar de artículos y reseñas en revistas especializadas. Ha recibido la beca Guggenheim, ha recibido el Premio Pensamiento de América del Instituto Panamericano de Geografía e Historia; el Premio Manuel Montt de la Universidad de Chile y el Premio Nacional de Historia.

19:00 horas. - Biodiversidad, Servicios Ecosistemas, Cambios Climáticos **Fabián Miguel Jakšić Andrade**, Premio Nacional de Ciencias Naturales ; Ciudadano Destacado de la Municipalidad de Punta Arenas, Licenciado en Biología de la Universidad de Chile; Doctor en Zoología de la Universidad de California, Berkeley ; Ecológico Certificado de la Sociedad Ecológica Estadounidense; Miembro de la Academia Chilena de Ciencias Premio Nacional en Ciencias Naturales. es Profesor Honorario de la Universidad Católica de Chile; Director del Centro de Ecología Aplicada y Sustentabilidad. Es autor de más de 300 artículos. 30 coautores de libros y autor de 16 libros



MN Cercana a cumplir 1 año de vida, el 4 de Diciembre del 2023 , nació en Santiago **Colomba Valdés Ercoli**, hija de Cristian Valdés Mackena y Camila Ercoli Magas y nieta de la presidenta del Club Croata de Santiago, **Rossana Magas Vranić**.





La puntarenense **Safira Tobar Ivelich** va a participar en el III Encuentro Internacional Científico Profesional Procesos Migratorios entre Croacia y América del Sur “ Consolidación de redes transnacionales de investigación, acción participativa a realizarse en Zagreb entre el 13 al 15 de noviembre de este año, representando a la Universidad Gabriela Mistral, a la Región de Magallanes y al país. dónde presentará su investigación, la cual tendrá un papel para ser publicada, titulada; “Pioneras del Adriático, el legado de las mujeres croatas en la sociedad de Punta Arenas”. Este evento lo realizará el Instituto de Investigación de las Migraciones - MIN - de Zagreb, Croacia junto a las siguientes instituciones; Instituto de Estudios Sociales y Políticos de la Patagonia, de la Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco - IES y PPAT- UNP SJB ; Instituto Multidisciplinario para la Investigación y el Desarrollo Productivo de la Ciencia Golfo San Jorge, dependiente del Consejo Nacional de Investigación Científicas y Técnicas de la Universidad de la Patagonia San Juan Bosco - II DEP - y S - GSJ - CONICET – UNPSJB, Instituto de Cultura, Identidad y Comunicación de la Universidad Nacional de la Patagonia Austral - ICIC -UNPA - UACO ; la Facultad de Educación de São Paulo, Brasil - FE -USP -.; Instituto Superior de Formación Docente - 807 - Perito Moreno - ISFD - 807 ; Centro Documental Histórico de Comodoro Rivadavia -CDH; Red Internacional de Investigación de Procesos Migratorios entre Croacia y América del Sur. A su vez, en simultáneo online, se realizará en las ciudades de Sao Paulo, Buenos Aires, Comodoro Rivadavia, Caleta Olivia, Rosario y Córdoba.

El legado de las mujeres croatas en la sociedad de Punta Arenas.

Pioneras del Adriático

Investigamos como las pioneras croatas y sus descendientes mujeres han preservado su cultura en Punta Arenas desde finales del siglo XIX.

Patrocinan:
 Universidad Gabriela Mistral
 Escuela de Humanidades
 Licenciatura en Historia

¡Tu historia es importante!, participa en una entrevista o dile a un familiar.

Safira Tobar Ivelich
 Investigadora

Contacto:
 safira.tobar@ugm.cl



Cónsul de Atacama, Tarapacá y Coquimbo

Margarita Mihovilovic Perić



Junto a la kapla Trisulara , de Antofagasta , llegó el Cónsul de Atacama. Tarapacá y Coquimbo, **Marco Buzolić Buzolić**, quien hace de primera voz en el conjunto musical Buzolić. 62 años, santiaguino, ingeniero comercial, con postgrado en Evaluación de Proyectos ; esposa Claudia Contador Apablaza, enfermera dos hijas viviendo en Zagreb hace 8 años e hicieron los 6,semestres de Croaticum Javiera, 30 años, abogada de la Pontificia Universidad Católica, casada con croata y madre de Maksim Vlada Buzolić; su hija menor, Fernanda, 4 años viviendo en Zagreb, ingeniero comercial de la Universidad Adolfo Ibáñez , con magister en Marketing y MBA en Hospital lity en la Universidad Aspira de Zagreb. Ambas trabajan en Croacia. Marcos Buzolić con más de 30 años trabajando con el grupo Luksić, el 2019 y 2020 trabajó en el Directorio de Plava Laguna en Poreč.Istria. Desde 2021 ejerce como Cónsul Honorario de Croacia en Atacama. Tarapacá y Coquimbo. En la foto junto al Cónsul de Punta Arenas Alfredo Fonseca Mihovilović, quienes se comprometieron a desarrollar un intercambio, tanto cultural como deportivo, entre loas respectivas regiones.



Jadranska Vila - Santiago

CADA PUEBLO TIENE SU DÍA

Chechi Moscópulos Arismendi

En esta edición me voy a permitir cambiar mi tema sobre historias de inmigrantes, porque creo interesante destacar vivencias que nos acercan a la Croacia actual que a la vez conservan tradiciones antiguas. Como dice una conocida canción del fallecido patriota cantante Tomislav Ivčić , “Svako misto svoju feštu ima, svako misto ima svoj dan”(cada pueblo tiene su fiesta, cada pueblo tiene su día), en la región de Dalmacia, en el hermoso balneario de Sukošan y su cercano pueblo Debeljak, como en muchos otros, celebran el día de San Kazian ,su patrono, cada 13 de Agosto. He tenido la suerte de estar presente en más de una ocasión en dicha fecha. Todo lo que se pueda contar de la forma como sus habitantes se preparan y vibran para este día que es feriado para ellos, es poco. Tiene en apariencia más importancia que el día nacional. Esto tiene mucha relación con el apego a la religión Católica, ya que no debemos olvidar que el 99% de los croatas pertenecen a ella. Así es que el día del santo que representa a cada pueblo es celebrado durante todo el día. Los familiares que viven en pueblos cercanos , que a su vez también tienen su propio día, son invitados a participar de las distintas actividades que incluyen asistir a misa por la mañana, no sin antes, casi de madrugada poner a asar el cordero sacrificado el día anterior que permanecerá por horas girando lentamente en un asador típico, actualmente modernizado con motor eléctrico, para después ser el plato principal que se acompaña con ensaladas, papas asadas en el mismo asador en una “cripanj”, especie de wok con tapa y también la infaltable polenta. El postre es los fritules o frites (buñuelos), conocidos como peršurates en las islas. Naturalmente no falta el vino casero por lo general combinado con agua, llamado bevanda y los jugos y bebidas modernas para los menores que junto a la familia participan de la celebración que incluye el juego principal, la bocha, que es la

competencia post almuerzo. Y como en toda fiesta la alegría de los infaltables cantos tradicionales se escucha desde las casas vecinas en el tranquilo pueblo de Debeljak al caer la noche.



Sukošan, donde celebra el día de San Kazian junto al pueblo de Debeljak.



Cripanj típico donde se preparan las papas en el asador.



Lanzamiento de “Notas de un otoño en Bucarest” Libro de Guillermo Mimica

Una nueva novela de valor universal del autor, con un fondo histórico que denuncia la opresión de las dictaduras y una trama donde abundan desencuentros, suspenso y traiciones, que nos conducen por las calles de una ciudad intrigante.

El 24 de octubre pasado, con un marco de público compuesto por académicos, socios de las instituciones croatas y amigos del escritor, tuvo lugar el lanzamiento del nuevo libro de nuestro socio Guillermo Mimica (editorial Trayecto, 2024). La ceremonia tuvo lugar en el Estadio Croata de Santiago.

Rossana Magas, presidenta de la institución, fue la encargada de dar la bienvenida a los invitados y de presentar a los conferencistas que comentaron la obra, destacando la importancia del evento literario y el hecho de que tanto el autor de la novela, como los presentadores, sean de origen croata.

La primera en exponer, fue Marta Tomic, doctora en literatura y diplomática de carrera de la embajada de Croacia en Chile, quien basó su comentario sobre la presencia recurrente de los numerosos “fantasmas” dentro de la obra; imagen ésta que corresponde a lo experimentado por el personaje principal de la novela al volver a su país natal después de treinta años de ausencia. Varios párrafos del libro, comentados e interpretados por la presentadora, complementaron lo expuesto.

Por su parte, el destacado escritor y académico de la lengua, Juan Mihovilovich disertó acerca de su lectura personal de la novela, destacando la profundidad de algunos de sus personajes y el entorno de la dictadura del régimen de Nicolae Ceausescu, eje central de este libro. Su intervención destacó la escritura depurada del autor y encausó el diálogo que se generó ulteriormente.

Finalmente, fue el propio Guillermo Mimica quien se refirió a su último trabajo literario, explicando el contexto histórico en el que se sitúa la novela, sus viajes de trabajo a Bucarest y el por qué insistir una vez más en un tema que ya ha desarrollado en otros trabajos; este es: las dictaduras, con su corolario de opresión, temores, intrigas y traiciones.

Los temas desarrollados, tanto por el autor, como por los dos presentadores, permitió un rico intercambio con el público, ahondándose algunos de los aspectos expuestos, principalmente, el de preservar la democracia en toda circunstancia y lugar. Principios humanistas, como el de libertad y el respeto de la persona, fueron abordados y compartidos ampliamente en la sala.

Una velada emotiva y de cariño, cálida y solemne, exitosa desde todo punto de vista, la que los invitados agradecieron, tanto al escritor, como a los directivos del Estadio Croata por su impecable organización.



Círculo de Empresarios y Profesionales de Ascendencia Croata de Santiago

El Círculo de Profesionales y Empresarios de Ascendencia Croata elige nuevo directorio

- El 29 de agosto de 2024, el Círculo de Profesionales y Empresarios de Ascendencia Croata - CPEAC - efectuaron en el Estadio Croata de Santiago, su tradicional cena - charla. En esta oportunidad el invitado fue John Atkinson, Doctorado en Inteligencia Artificial y profesor titular de Ingeniería y Ciencias de la Universidad Adolfo Ibáñez, de Viña del Mar. la cual se tituló “ Inteligencia Artificial. lo bueno, lo malo, lo feo”
- El Doctor Tvrtko Jakovina, destacado historiador croata, profesor de la Universidad de Zagreb y de Boloña, Italia, realizó una visita a Chile en el mes de septiembre último, en la que combinó la observación académica sobre la memoria reciente, con algunos encuentros con autoridades y académicos locales, el CPEAC le preparó al profesor una serie de entrevistas y reuniones. Previamente, el catedrático croata y representantes del Directorio de CPEAC fueron recibidos por el director de la Academia Diplomática. Embajador Hernán Bascuñán, a quien se le hizo entrega de un libro sobre la historia de la diplomacia, escrito por Tvrtko Jakovina, a continuación, en la Academia Diplomática, disertó y analizó, junto a profesores y futuros diplomáticos chilenos la evolución de los distintos países de la ex Yugoslavia, durante los últimos 30 años con sus énfasis particulares
- El 06 de noviembre, en el Teatro Razmilić del Estadio Croata de Santiago, y ante un centenar de asistentes, entre socios y amigos, se realizó la presentación del libro “Puentes sobre el mar”, después de un arduo trabajo de preparación y edición, de una antología de poemas, relatos y cuentos que son el trabajo de 20 escritos chilenos de descendencia croata, hizo las palabras de introducción el Presidente Guillermo Mímica, la obra fue presentada por su editora María Teresa Pérez, dónde destacó las principales temáticas de la obra posteriormente, y en representación de los 20 escritores, saludaron a los presentes Dragica Vukelić, Nicolo Gligo y Mladen Matulić, quienes destacaron sus lazos con Croacia, la importancia del trabajo contenido en esta antología, la Vicepresidenta Vesna Matulić procedió a destacar el Premio que se entrega cada año a la persona cuya trayectoria profesional, contribución a la comunidad y cualidades humanas la hacen acreedora a esta distinción, recayendo este año en Fabián Jaksić Andrade, puntarenense, académico, biólogo, luchador incansable por la preservación de la naturaleza y su ecosistema condecorado con la Medalla al Mérito Científico y Cultural Club Croata de Punta Arenas, socio del Club Croata de Punta Arenas, Premio Nacional de Ciencias, el galardón le fue entregado por la directora Tatiana Muñoz Mímica Antes de finalizar, el Director Jorge Yoma proyectó varias diapositivas sobre las obras de la Plaza República de Croacia en Cerro Navia, los avances en el trabajo de su implementación su habilitación y la maqueta del futuro monumento que se espera esté listo a fines de año.
- Un grupo de 100 alumnos, de los cursos de educación media, de la Escuela República Croacia de Cerro Navia, junto a sus profesores de Ciencias, visitaron el 06 de noviembre

pasado tuvieron un interesante encuentro con el experto en Inteligencia Artificial y académico. John Atkinsons la que fue muy valorada

- El día 07 de noviembre último, gracias a las gestiones del socio Dragomir Kovačević, 70 alumnos de los últimos cursos de educación media del liceo República de Croacia de Cerro Navia fueron recibidos en el Parque Ecológico Mawida de La Reina, la visita tuvo un programa pedagógico muy bien elaborado y coordinado con los responsables del Liceo que les permitió conocer la conservación de especies animales y vegetales, el ciclo del agua, reciclaje vegetal, etc. por la tarde recorrieron el Museo Campesino, con el centro de rodeo y tradiciones populares chilenas.



Club Croata de Valparaíso Hrvatski Dom Valparaíso

Mail: hrvatskidomvalparaiso@gmail.com

Teléfono de contacto: +56963151153

- El 19 de octubre último, el Hrvatski Dom de Valparaíso celebró un exitoso almuerzo de confraternidad, con más de 170 personas en un ambiente de camaradería, alegría y unión. Contó con la presencia del Consejero de la Embajada de Croacia en Chile, Damir Sančević y esposa, quien encabezó el brindis de bienvenida. En esta oportunidad se homenajeó a Davor Gjuranović, destacado periodista de los medios de comunicación y a Iván Mestrovic, maestro internacional de ajedrez. Animó el evento el grupo Bastina dependiente de la Corporación Domovina, de Santiago.

- En Valparaíso se formó el Grupo de Damas Croatas al alero del Hrvatski Dom de Valparaíso, cuyo objetivo es fortalecer las raíces croatas. Su primer objetivo será apadrinar una escuela, o un hogar de niños o ancianos. Lo que refleja su gran comprensión por los necesitados.





Club Croata Social Deportivo Cultural de Concepción

Hrvatski društveni i sportski klub Concepcion

Fundado el 06 de diciembre de 1994
Personalidad Jurídica N° 364820 Concepción Chile

Patricio Franjola Tepper

El 12 de octubre del 2024 el Club Croata de Concepción celebró Las Fiestas Patria de nuestro país en la parcela de nuestro socio Don Juan Božić Núñez. Con una numerosa convocatoria;



como es la característica principal de las familias croatas del Gran Concepción. En esta oportunidad participaron croatas de la Región del Ñuble, Don Zvonimir Antunović junto con su familia. Zvonimir es hijo de Đjiuro Antunović Babić, empresario de Chillan de la mercantil “Yuro Automotriz”; el cual llega a Chile en la década de 1950. Con un ambiente de sana alegría y camaradería,

se disfrutó de los clásicos platos chilenos de nuestra región. También se disfrutó del partido de fútbol por UEFA Liga de Naciones con triunfo de Croacia sobre Escocia. Las familias asistentes fueron: Neira Maricić (4), Vlajovich (5), Franjola (7), Gallardo (3), Božić (10), Fabjanović (2), Martinich (7), Muñoz Franulić (5), Antunović (3) y Yaksić (4).

Orgullo Croata ■ Hrvatski ponos

En esta oportunidad queremos destacar a nuestro socio: Don Juan Božić Núñez nacido 1974 en la localidad de Lirquén, casado con Maritza Sáez Delgado, cinco (5) hijos. Desde 1993 reside en la ciudad de Concepción. Juan es hijo del recordado puntarenense Don Juan Eduardo Božić LaboriĆ (QEPD) y Doña Nora Francisca Núñez Seguel (QEPD), quienes le inculcaron grandes valores, entre ellos la pertenencia familiar y a la comunidad, por ello es por lo que ha sido un entusiasta integrante de la Colectividad. Es dueño de una parcela en kilómetro 10 camino a Santa Juana sector San José de Palco, a la orilla del Río Biobío, un lugar agradable y con todas las comodidades para disfrutar tarde campestre recinto que usualmente es usado para las actividades del Club Croata de Concepción. Juan es Ingeniero Civil Metalúrgico, egresado de la Universidad de Concepción y actualmente se desempeña como Gerente General de Constructora BOZCO.

Significado de los apellidos croatas ■ Značenje hrvatskih prezimena

Mis djed i baka decían: što je bilo, bilo je, cuando se les preguntaba por el origen y significado

de nuestros apellidos croatas, respuestas sinceras y cortas que no estaban seguro del significado de estos. Creo que es interesante saber “por qué” heredamos un apellido determinado, su procedencia y significado, aunque sean estos remotos y lejanos. Por eso es interesante, siempre, saber que significa nuestro apellido, de donde proviene nuestra familia; para esto existen variadas plataformas, en estos tiempos, que no existían en el pasado; en que podemos consultar por el estudio genealógicos de estos. En las cuales por lo general no aportan indicios que nos permitan tener claridad al respecto. El herencia oral y familiar; es la clave para poder entender el origen de nuestro apellido. En cual en la mayoría de los casos es transmitida de generación a generación por nuestros ascendentes. En Europa, en general, la forma de apellidarse tiene un patrón lógico común de nombrar, basándose en la familia de la que proceda el individuo en cuestión; Cabe mencionar que, con el paso del tiempo, se ha seguido utilizando esta forma. Puede haber diferentes razones, para hacerlo. Entre todas, una de las más destacadas es la de poder identificar a una persona de otra que tiene el mismo nombre.

En nuestro caso los apellidos croatas nos cuentan también una larga historia. Esta nos aclara el por qué los apellidos más comunes tienen la terminación “ić”, “ć” o “vić”. Este es uno de los detalles más interesantes de la sociedad croata.

Primeramente, es necesario explicar que los apellidos en general se agrupan de acuerdo con su: etimología, morfología y etnología.

La etimología estudia los apellidos: individuales: personales, cualitativos, patronímicos, matronímicos, gentilicios, geográficos propios y locales, históricos: religiosos y referenciales, abstractos, combinados, ambiguos y extraños.

La morfología estudia los apellidos: perfectos simples y compuestos e imperfectos simples y compuestos.

La etnología, es estudio de la influencia en los apellidos de las etnias con las que se relacionaron; en el caso de los apellidos croatas la: austriaca, serbia, húngara, polaca, italiana, otomana, entre otras.

De acuerdo con esto, podemos conocer el motivo de por qué muchos apellidos acaban en “ić”, “ć” o “vić”. De esta forma, hay que identificar dos conceptos clave: los patronímicos y los matronímicos, que son los más comunes en Croacia. El primer término identifica a un nombre propio de una persona: Que deriva del de su padre o de otro antecesor masculino, y que originariamente indicaba su filiación o pertenencia a un linaje”. Esta forma de apellidarse relaciona a la persona con el nombre de la familia de la que procede, especialmente del padre, si es patronímico. El segundo de la madre, aunque también podría tener su origen en algún antepasado. En el caso de Croacia, así se realiza en una gran infinidad de ocasiones. Aunque también cabe mencionar que el lugar de donde procede el clan o tribu puede ser incluido en el apellido.

El término ‘ić’, ć o vić (por la influencia serbia) hace referencia precisamente a esta teoría. De acuerdo con su significado en el idioma eslavo, este elemento, vital para la sociedad croata, se conoce como ‘hijo de’ o ‘hija de’. Por lo tanto, apellidos croatas de nuestra Colectividad Croata de Concepción como: ‘Fabjanović’ podrían significar ‘hijo o hija de Fabijano’. Otros ejemplos pueden ser: Martinić (hijo de Martin), Vukić (hijo de Vuki), Maricić ((hija de Marica (Maritza)) o Blažina (hija de Blaž). En el caso del apellido: Božić (Navidad), es del tipo religioso. Otros como Vlajovich (Vlahović), puede asociarse a un apellido geográfico de lugar, ya que “vlaho” significa un lugar húmedo; como lo era unos siglos atrás la localidad costera de Sumartin, al sur este de la isla de Brač. Hay otros apellidos como: Milić, Franulić, Yaksić (Jaksić), Goić y Bego; los cuales podrían ser: abstractos, combinados, ambiguos y extraños; para lo cual se necesita un estudio más minucioso de sus orígenes. Por último, el apellido Franjola (Frañola), proviene de Franjo (Fraño) (Francisco). Haciendo referencia al Clan de los Franciscos

Esta forma de apellidos no es única de Croacia, ya que, en otros territorios eslavos, también se aplica este concepto, muy relevante a lo largo de la historia y que forman también parte de la familia eslava o han estado muy influidos por esta a lo largo del tiempo, por lo que es habitual que haya muchos aspectos comunes en las diferentes sociedades.

De esta forma, como ejemplos más destacados es el nombre “Martín”, el cual da origen a los apellidos que forman parte de diferentes etnias, como: en Croacia: Martinic (ić). En España: Martínez (ez). Portugal: Martines (es). Martinson; en Países bálticos y anglosajones (como Reino Unido, Suecia o Noruega (Son o sen). En Irlanda: McMartin (Mc). Las terminaciones indican “hijo o hija de”.

Por último, es necesario indicar que el significado de los apellidos mencionados, también pueden tener otras interpretaciones.



Semblanza ■ Životopis

Margarita Mihovilović Perić

Jorge Jordan Jordan

Don **Jorge Jordan Jordan**, relevante personalidad que tuvo una actuación decisiva en la evolución y la trayectoria nacional de la colectividad croata en Magallanes, nacido el 25 de abril de 1880 en Pučisća, Isla de Brač en la romántica tierra dalmata. En sus años juveniles fue empleado de la casa comercial de Jorge Lukinović, su tío, donde supo de América y Magallanes por connacionales que volvían de sus legendarias tierras. Muchos de ellos fueron protagonistas y aventureros mineros de las playas del Páramo y cauces de ríos fueguinos, y, participantes de la fama de las islas australes, donde formaban pequeñas compañías, proveídas de mercancía por Gilli y otros comerciantes puntarenenses, y estos maravillosos relatos despertaron la imaginación del joven Jordan, por el año 1898. Jordan cumplía cinco años de aprendiz y empleado comercial en comercios de Makarska, Omis y su pueblo natal Pučisća, especializándose en ramos de abarrotes, tiendas y ferretería. No era extraño pues, que en su espíritu anidara una fuerte atracción por Punta Arenas, mágica ciudad de oro, de la ganadería y de los lobos marinos y en vez de ir a Tarapacá dónde tenía parientes y amigos, llevado de la ambición de competir con abastecedores de su raza, sus miras fueron puestas en la encantadora ciudad a orillas del Estrecho de Magallanes. Y así fue como Jordan salió de su pueblo el 2 de diciembre de 1898. premunido de flamante maleta de cuero, de 30 libras esterlinas y de certificados de firmas a cuyo servicio estaba, llena la cabeza de entusiasmos y de ilusiones, llegando a Punta Arenas el 13 de enero de 1899, meta y Meca de su viaje y de sus ansias de triunfar. Al acercarse los botes a remo, al vapor de la Compañía Inglesa de Valores, con que llegara desde Montevideo con otros compatriotas y extranjeros, fue sorprendido desde las pequeñas embarcaciones con la dulce sinfonía del idioma materno, que comprobaban las versiones que oyera en el terruño patrio. Fue prontamente ubicado por un simpático y jovial fletero de apellido Filipić, muy conocido entre sus compañeros por eso apodado de Ungarías, que le invitaba bajar a su bote. Al desembarcar en el muelle de carga, en la prolongación de calle Concepción, Jordan pedía del popular sujeto Ungarías, que lo llevara a algún hotel, pero al rato se encontraba con su maleta, en el negocio de Jerónimo Martinić, coterráneo de

su pueblo, que ofrecería al recién llegado un puesto de empleado en su casa comercial. A pesar de sus preferencias de establecerse en casa de mayor importancia, especialmente en el ramo de tiendas, aceptaba el ofrecimiento. Donde Martinić, servía de empleado de oficina y mostrador, Lorenzo Milos, natural de Zaton, en el distrito de Dubrovnik, culto y amable joven, con quien trabaja cordial y estrecha amistad. que perduraba hasta 1913, año del fallecimiento de Milos. Pasadas las primeras impresiones, el joven Jordan comenzaba a orientarse dentro de la numerosa colectividad compatriota. Esta procedía de distintas partes de Croacia, preferentemente de la isla de Brač, Korčula y otras islas del litoral adriático y de Omis, Dubrovnik islas del litoral Croata. Muchos de sus miembros eran de Boka Kotorska (Montenegro) Era elemento joven, fuerte y reforzado, de origen mayoritariamente campesino, marino y obrero. También habían artesanos de valía que se destacaban por sus empresas o iniciativas de trabajo. Producía extrañeza sentirse llamar en medio de este ambiente de austriacos, lengua que no existía. La mayoría estaba afiliada a la Sociedad Austríaca de Socorros Mutuos, Jordan pertenecía a la generación que, en el terruño patrio, sostenía una nueva conciencia a ideológica nacional Croata, que aborrecía el despotismo predominante en el Imperio Austro - húngaro, nacional, política y económicamente, en desmedro de los eslavos representados en la monarquía dual por tcheques (checos), eslovacos, polacos, croatas, serbios y eslovenos. que en carne propia sentían la opresión de Viena y Budapest. Cuando la patria se instruía en las obras y ediciones culturales y literarias de Matica Hrvatska y la Sociedad San Jerónimo, de Zagreb, cuya lectura le enseñaba de la belleza de la lengua y de las gloriosas tradiciones históricas de su oprimido pueblo. Era también lector asiduo de la prensa patriota, cuyo mesianismo era el despertar el sentimiento adormecido del pueblo eslavo meridional. Relacionado con personeros conscientes de su nacionalidad en Punta Arenas, Jordan leyó " Obzor " de Zagreb., " Novi Listo " de Rijekao Fiume, y " Narodni Listo " de Zadar, que le prestaran Andrés Juričić, Simón Juan Paravić y Nicolás Stambuk, respectivamente, empapándose en su culta lectura, después recibía Sloboda y Pučki Lista, que dirigían en Split José Smodlaka y Jorge Kapić,. De esta última publicación, eminentemente popular, recibía por correo quincenal 30 ejemplares, que distribuía entre la juventud, ávida de ilustración en cosas de su patria, y cuya semilla daba óptimos frutos. Y así, paulatinamente se iniciaba el movimiento que conduciría a la emancipación del asturianismo, agitado por el pequeño grupo patriota, cuyo programa tendía a la exaltación del croatismo. Se abogaba por el levantamiento de la bandera croata en los días festivos y por qué los apellidos nacionales volvieran por los fueros de las tradiciones lingüísticas, mediante la reposición de la "k" sustituida por la "c" y la abolición de la "ch" castellana al final adoptada por facilidades de pronunciación en la América Latina, y de otras lindezas gramaticales y aberraciones idiomáticas que tergiversaban la pureza y genio de nuestra melodiosa lengua. De este movimiento, la sociedad de cultura Croata, donde sus miembros se reunían y discutían libremente sus problemas. A pesar de su corta vida, poseía el laudable mérito de ser la primera institución croata fundada en Sud América, aunque existía en Antofagasta la Sociedad Eslava de Socorros Mutuos, y por el año 1880 funcionaba en Buenos Aires la institución cultural " Spavajući Lav ", o sea el " León Durmiente ", ambos organismos llevaban la denominación universal " eslava " y no el nombre particular croata, ramificación del frondoso árbol esclavo, a fines del año 1899, Jordan salía de la casa Martinić por iniciativa propia, y el primero de enero de 1900, se asociaba con su amigo Jorge Kučan, leal y bella persona, cuya amistad perduró toda la vida, en la razón social Kučan y Jordan, en un pequeño comercio en la calle Talca, actual Armando Sanhueza Libano esquina Errázuriz, sociedad que se disolvía en mayo del mismo año. Jordan quedó al cargo del negocio que bautizara con el nombre de Almacén El Cóndor, mientras que Kučan se unía en tienda y almacén con Andrés Juričić, con el nombre de Kučan y Cía. en la hoy calle Bories con Mejicana. Posteriormente Kučan explo-

taba sólo el ramo de tienda hasta el año 1918, cuando se retiraba a Santiago en goce de sus rentas. Por el mes de octubre de 1900, Jordan recibía la visita de Juan Sekul en su negocio de calle Talca, exponiéndole que un grupo de compatriotas se proponían fundar una nueva sociedad mutual, invitándolo a ser uno de sus miembros, Jordan aceptaba tan noble ofrecimiento, siempre que llevará el nombre de croata, que sus estatutos fueran redactados en el idioma materno y que la misma lengua fuera el idioma oficial de sus reuniones, a cuyas declaraciones se unía también Vicente Orlandini, allí presente, Sekul estaba desde luego de acuerdo con estos principios nacionales e invitaba a ambos connacionales concurrir a una asamblea de fundación de la nueva institución, que se celebraría en casa de Juan Turina, en calle Valdivia. hoy José Menéndez, en el sitio donde hoy se encuentra la Sociedad Dálmata de Socorros Mutuos. En la primera reunión en que se echaban las bases de la nueva institución, Jordan hacía las veces de secretario. Después de alguna discusión. se aceptaba, unánimemente el nombre de "Hrvatski Dobro torno Društvo" para la entidad en ciernes, propuesto por la asamblea a Nicolás Stambuk. La institución se fundaba oficialmente el 18 de diciembre de 1900, y el 31 de enero siguiente se clausuraba el registro de socios fundadores con él número de 79, para completar 80 socios fundadores, Jordan proponía el nombramiento de Socio Fundador Honorario Jorge Strossmayer, arzobispo de Djkovo, eminente personalidad del mundo eslavo y fundador de la Academia Yugoslava, hoy Croata, de Letras, Artes y Ciencias de Zagreb Strossmayer recibía complacido el honroso nombramiento traducido en un notable autógrafo,, escrito con recios rasgos de su puño y letras, y que se expone como Sagrada reliquia en la oficina del Club Croata de Punta Arenas. La fundación de la Sociedad Croata de Socorros Mutuos fue de trascendental influencia en Magallanes y la América Meridional, grande fue la reacción levantada en el llamado campo austro - húngaro, a raíz de esta notable fundación. entre los así disidentes austriacos, pues sus dirigentes eran gente de prestigio, influencia y no escasa ilustración, por su antigua radicación en Magallanes. que se traducía a través del tiempo en enconados odios personales entre ambos grupos contrincantes y antagónicos, por sus diversas ideologías nacionales Jordan también fue el artífice de la fundación de casi todas las instituciones croatas de Punta Arenas. Fundador del Club Croata de Punta Arenas y primer presidente en 1915, después en 1916 y 1930. Nacido en Pučisća, isla de Brač el 28 de abril de 1880, se dedicó a labores ganadera en su estancia Bogumila, casado con Bogumila Subat Tihanić, de Susak, tuvieron 8 hijos, Elena, Mirko Deodato, Olga Bogumila, Jorge, Danilo Antonio, Ljubica Olga, Neda Violeta, Alejandro Salvador. Falleció en Punta Arenas el año 1949



LAUNDROMATIC

LAVADO – SECADO – PLANCHADO DE ROPA
PERSONAL E INDUSTRIAL

DIRECCIÓN: CROACIA 495
CEL Y WHATSAPP: +56932983373
+56936269019

Milna
PROPIEDADES

Compra y venta de propiedades

Nury Buzolić González
Fernando Vera Buzolić

+569 53388402
www.milna.cl

  Milnapropiedades

Dejaron huellas... ■ Ostavili su trag...

Desde lejos... para siempre (5ta Parte) Iz daleko... za uvi-jek

Margarita Mihovilović Perić

Publicación de matrimonios croatas y descendientes, inscritos en el Registro Civil de Punta Arenas desde 1890. Figuran: nombres de contrayentes, pueblo natal, nombres de los padres, edad al casarse, actividad o profesión, nombres Testigos: fecha matrimonio.

Los que llevan asterisco* forman parte de la ex Yugoslavia, junto a los croatas.

248. Jerónimo Gruić Semundić, Juan y Magdalena, 30 años, jornalero
María Jerković Radmilović, Jerónimo y Margarita, 26 años
Testigos: Antonio Peruzović, Juan Peruzović. 08 -IX 1907

249.-Jorge Radić Maroević, Juan y Lucrecia 30 años, peluquero.
Tadea Pitalo Trebotić, Tadeo y Elizabeth, 26 años
Testigos: Pedro Ostoić, Mateo Trebotić, 09 - IX -1907

250.-Pedro Vrsalović Ostoić, Juan y Catalina, 32 años, carpintero
Catalina Štambuk Ostoić, Andrés y Rosa, 26 años
Testigos: Francisco Laurić, José Rozić, 25 - IX -1907

251.-Doimo Vrdoljak Linčir Jerónimo y Lucrecia, 36 años, empleado
Antonietta Roki Marasović, Nicolás y María, 26, años
Testigos: Miguel Roki, Nicolás Coro, 25 – IX - 1907

252. José Babić Borojević, Miguel y Jerónima, 29 años, comerciante
Angela Aničić Komar, Bartolo y Carolina, 21 años
Testigos: José Lučić, José Denegri, 28 -IX 1907

253. Gino Lazanović Jaksić, Jerónimo y Josefina, 32 años, comerciante
Elsa Zelalić Benes, Stefano y Adela, 19 años
Testigos: José Vasinović, 10 -X-1907

254.-Juan Stančić Pletikosić, Jerónimo y Margarita, 30 años, comerciante
Perica Lučić Aničić, José y Antonia, 24 años
Testigos: Simón Pizulić, Stefano Borojević, 29 - X-1907

255.-Santiago Masle Lopižić, Antonio y María, 27 años, comerciante
Jerónima Rajčević Drpić, Juan y Francisca, 18 años
Testigos: Pedro Kalaj Zić, Jorge Zmirak, 02 -XI-1907

256.-Simón Matulić Mavar, Mateo y Matea, 25 años
comerciante

María Matesić Catino, Domingo y María 25 años
Testigos: Marcos Matulić, Simón Mračić, 09 -XI -1907

257.- Natalio Kovačić Barić, Tomás y Petronila, 31 años, comerciante
Lucrecia Sapunar Raić, Juan y Anka, 18 años
Testigos: Stefano Perić, Antonio Franetović, 16 -XI – 1907

258.-Antonio Vodanović Bodlović, Marcos y María, 32 años, albañil
Vicenta Ivelić Kuzmanić, Antonio y Vicenta 18 años
Testigos: Emilio Kuzmanić, José Ujević, 14 - XII – 1907

259.-Enrique Usaj Zgonik, Antonio y Francisca, 18 años, cochero
Dina Vrsalović Gilić, Antonio y Franka, 26 años
Testigos: Juan Droguet, Pedro Ostoić, 19 -XII-1907

260.-Juan Danielović Sejačić, Antonio y Francisca, 28 años, gañán
Lucrecia Martinić Martinić, Francisco y Lucrecia, 18 años
Testigos: Juan Radić, Tadeo Bonačić, 21 - XII 1907

261.-José Marinković Rendić, Pedro y Simona 36, comerciante
Laura Simunović Simunović, Antonio y Lucrecia, 29 años
Testigos: Jerónimo Stipičić, Francisco Laurić, 23 - XII – 1907

262.-Vid Štambuk Carević, Andrés y Francisca, 25 años, albañil
Petronila Nizetić Gasper, Jorge y Magdalena 22 años
Testigos: Juan Bilus, Juan Gasper, 11 - I - 1908

263.-Jerónimo Mstijasević Zuanić, Simón y Elena. 41 años, trabajador
Catalina Luksić Ljubetić, Pedro y Jerónima, 36 años
Testigos: Mateo Ljubetić, José Ujević, 26 - I- 1907

264.-Nicolás Sesnić Šćepanović, Vicente y Catalina, 26 años, trabajador
Cornelia Marinelić Marčić, Juan y Catalina, 22 años.
Testigos: Simón Rajčević, Vicente Sesnić, 29 -01 – 1908

266.-Stefano Kovačić Kuzmanić, José y Lucia, 26 años, comerciante
María Ursić Nizetić, Antonio y Catalina, 26 años
Testigos: Mateo Rajčević, Stefano Ursić, 25 - II -1908

267.-Marcos Krželj Suić, Stéfano y Margarita, 28 años, marino
Lucrecia Cvitanić Martinić, Lucas y Antica, 20 años
Testigos: José Lučić, Domingo Filipić, 16 - III -1908

268.- José Santić Matulić, Jerónimo y María, 37 años, comerciante
Magdalena Livačić Marinović, Antonio y Francisca, 20 años
Testigos: Juan Zderić, Julio Peruzović, 19 - III 1908

269.-Jorge Zuvic Marinić, Nicolás y Magdalena, 28 años, comerciante

Catalina Šimunović Šimunović, Alejandro y Francisca, 25 años
Testigos: Jorge Marinković, Santiago Laurić, 12 - IV – 1908

270.-Pedro Finati Gallamigo, Jorge y María, 27 años, herrero
Perina Domančić Marinović, Pedro y María, 20 años
Testigos: Daniel Bonačić, José Denegri, 11 - V- 1908

271.-Antonio Tafra Marusić, Tomás y Lucia, 30 años, comerciante
Matilde Marusić Mimica, Juan y Magdalena, 20 años
Testigos: Antonio Uglesić, Martin Fadić, 30 - V 1908

272.-Juan Radić Vidosević, Esteban y Domina, 26 años, herrero
María Nizetić Štambuk, Antonio y María, 26 años
Testigos: Esteban Borojević, David Štambuk, 20 - VI -1908

273. Nicolás Visić Visić, Mladinony Katalina, 35 años, comerciante
Luisa Jukić Dujmović, Narciso y María, 32 años
Testigos: Pascual Brzović, Miguel Gasić.02 – VI – 1908

274.-Juan Matulić Jelinčić, José y María, 26 años, comerciante
Tomasina Mikačić Svojinac, Mateo y Magdalena, 20 años
Testigos: Marcos Bizaca, Marcos Matulić. 24 -VI- 1908

275.-Esteban Loncharić Loncharić, José y Ana, 40, comerciante
Paulina Jelinčić Loncharić, José y Rosario, 30 años
Testigos: Mariano Janković. Nicolás Jadrijević. 27 -VI – 1908

276.-Francisco Misko Sekul, Francisco y Olivia, 27 años, marino
María Vladilo Poklepović. Juan y Polonia, 19 años
Testigos: José Radošević, Manuel Sangeri, 27 - VI – 1908

277.-Pietro Scarpa Kovačević. Rico y Nicolina, 31 años, pescador
Francisca Livačić Peruzović, Ernesto y Francisca, 25 años
Testigos: Julio Peruzović, Pedro Marinović, 11 - VII -1908

278.-Roque Jerković Karmelić, Santiago y Clara, 27 años, comerciante
Margarita Trebotić Sekul, Pedro y Dominga, 27 años
Testigos: Elena Draguičević, Mateo Trebotić, 19 - VII - 1908

279.-Jerónimo Draguičević Draguičević, Jerónimo y María, 27 años, comerciante
Magdalena Trebotić Sekul, Pedro y Dominga, 19 años
Testigos: Elena Raguičević, Mateo Trebotić, 19 - VII - 1908

280.-Pedro Marinović Milović, Tomás y Matea, 40 años, comerciante
Ridoljuba Bonačić Alojssi, Lorenzo y María, 25 años
Testigos: Daniel Bonačić, Mateo Pasinović, 15-VII - 1908

281.-Mateo Mimica Sovulj, Juan y María, 30 años, comerciante

- Catalina Jaksić Jadrijević, Jorge y Lucrecia, 27 años
Testigos: Nicolás Jadrijević, Esteban Loncharić, 27 - VII -1908
- 282.-Juan Radić Mladinić. Tomás y Tomasina,28 años, comerciante
Francisca Restović Restović, Jorge y Antonio y Dominica,24 años
Testigos: Jorge Cevitonić, Esteban Martinić, 03 -VIII -1908
- 283.-Juan Klicinović Fortunić, Jerónimo y Catalina, 35 años, campañista
Catalina Garafulić Martinić, Jerónimo y Margarita, 25 años
Testigos: Juan Dominis, Miguel Marusić, 10 - VIII -1908
- 284.-Juan Stanić Nikolić, Nicolás y Agustina, 27 años, marino
Katica Skrivanić Picinić, Mateo y María, 19 años
Testigos: Pedro Zmirak, José María Rossi, 12- IX- 1908
- 285.-Juan Mikačić Tonsić, Pedro y Margarita,37 años, comerciante
Vicenta Vrandečić Eterović, Juan y Vicenta 28 años
Testigos: Pedro Ostoić, Francisco Pavišić, 12-IX -1908
286. Antonio Senković Beović, Antonio y Elena, 26 años, comerciante
Elena Rodríguez Alegría, 18 años
Testigos: José Manuel Fariña, Jorge Pardo, 26 - X -1908
- 287.-Lucas Marinović Livačić, Simón y Elena, 26 años, jornalero
Magdalena Domančić Marinović, Pedro y Margarita, 25 años
Testigos: Pedro Marinović, Nicolás Marinović, 21- XI -1908
- 288.-Antonio Kusanović Kusanović, Jorge y Jerónima, 25 años, comerciante
Bartolina Kusčević Janković, Nicolás y Margarita, 19 años
Testigos: Jerónimo Stipičić, Simón Macan12- XII -1908
- 289.-Bartolomé Mímica Relotić, Juan y Matea, 27 años, comerciante
Clara Subiabre Álvarez, 17 años
Testigos: Paulino Díaz, Gumercindo Vera 19 -XII -1908
- 290.-Jorge Cvitanić Restović, Pedro y Dominga, 26 años, albañil
Dominga Simunović Vladislavić, Pedro y Francisca, 25 años
Testigos: Jerónimo Cvitanić, Antonio C... 03- I - 1909
291. -José Lučić Aničić, José y Antonia, 34 años, comerciante
María Martinić Jelinčić, Juan y Francisca, 25 años
Testigos: Juan Zderić, Joaquín González, 06- II -1909
- 292.-Antonio Marković Jelinčić, Juan y Tomásina, 25 años, comerciante
Nicolina Turina Gudac, Mateo y Antonia, 20 años
Testigos: Juan Turina, Simón Macan, Rodolfo Turina, Antonio Marusić. 20- II -1909
- 293.-Jorge Goić Domić, Mateo y Catalina, 42 años, empleado

María Guić Butorović, Jorge y Magdalena, 41 años
Testigos: Santiago Martinić, Marcos Buvinić, 10 - III -1909

Continuara...



**¡DESCUBRE
LIBRERÍA CROACIA
EN QUILLOTA!**



Atendida por su dueño, Marcos Kusanovich, nuestra librería es tu destino ideal para útiles escolares y materiales de manualidades.
Encuentra y encarga todo lo que necesites para tus proyectos. Compra y recibe tus productos en cualquier rincón de Chile!

Dirección: Av. 21 de Mayo 402, Quillota
Contacto WhatsApp: +569 7576 0817
Contacto gmail: libreriacroacia@gmail.com



**CONSULADO DE
CROACIA EN
MAGALLANES**

Cónsul Honorario:
Alfredo Fonseca Mihovilović
E-mail:
parenas.hrvatski@konsulat.cl
Casilla:
450 Punta Arenas
Región de Magallanes y de la
Antártica Chilena

**TRANSPORTE Y GANADERA
VOJNOVIĆ**



GANADO, COMBUSTIBLE, ALJIBE, CAMA BAJA, RAMPLAS PLANAS



CONTÁCTANOS
Rómulo Correa #01983
Punta Arenas - Chile
Fono: 61 2225308
transportes.vojnovic01983@gmail.com



"Trabajando siempre de tu mano de nuestro viejo Rusmir"

**FAMILIA
MV
SOCIOS DEL CLUB CROATA
ADHESIÓN
PUNTA ARENAS - CHILE**

Aprendamos croata ■ Naučimo Hrvatski

Margarita Mihovilović Perić

PALABRA	PRONUNCIACIÓN	SIGNIFICADO
Lince	rís	ris
Linterna	ba-tér-iska-sviét-ili-ka	baterijska svjetiljka
lobo	vúk	vúk
locomotora	po- kré-tan	pokretan
loro	pa-pa-gáj	papagaj
luna	miés- ets	mjesec
llave	kli-ú-ch	ključ
llevar	nó-si-ti	nositi
llorar	plá-ka-ti	plakati
lluvia	kí-sha	kisa
madera	dr-vo	drvo
madre	mà-i-ka	majka
mago	mág-i-char	magičar
mano	rú-ka	rú-ka
manzana	iá-bu-ka	jabuka
mapache	rá-kun	rakun
marco	ók-vir	okvir
marino	mór- nar	mornar
mochila	rúk-sak	rúk-sak
mono	máj-mun	máj-mun
montaña	plá-ni-na	planina
morsa	mor- zh	morz
mostrar	po-káz-a-ti	pokazati
muebles	ná-miesh-taj	amjestaj
muñeca	lút-ka	lút-ka
murciélago	shish-mish	sismis
música	gláz- na	glazba
naranja	nà-ran-cha	naranča
navegar a vela	ied-ri-ti	jedriti
negro	tsr-no	crno
nido	gnii-ézdó	gnijezdo
nieve	sin-iég	snijeg
niña	dié-voi-chi-tsa	djevojčica
número	bro-í	broj
ocho	ó- sam	osam
ojo	ó-ko	ojo
olla	lónats	lonac
palmera	pál-ma	palma
paloma	gó-lub	gó-lub
pan	krú-j	krú-j
panadero	pé-kar	pé-kar
pañuelo	marà-mi-ca	maramica
papa	krumpir	krumpir



Proverbios en croata ■ Hrvatske Poslovice

Margarita Mihovilović Perić

Los proverbios croatas no solo son interesantes por su contenido, sino que también reflejan una rica herencia cultural y una sabiduría acumulada a lo largo de generaciones. Cada uno de estos dichos encapsula una verdad universal que resuena a través de las fronteras culturales. Cada uno de estos proverbios ofrece una pequeña ventana a la forma en que los croatas ven la vida y sus desafíos. Además, estos dichos no solo sirven como guía para la conducta individual, sino que también fomentan una comprensión más profunda de las experiencias humanas compartidas.

Nota: La traducción no es literal, se ajusta a su proverbio homólogo en español.

MEĐU SLIJEPIMA KRALJUJE RAZROKI
En el mundo de los ciegos, el tuerto es el rey

NE POKAZUJ PRLJAVI VEŠ
Los trapos sucios se lavan en casa

NA TIČI U GNOJ DA NE SMRDI
Mientras más se airea la basura, más apesta

POSLIJE SMJEHA DOLAZE SUZE
Después de la risa vienen las lágrimas

LJEPOTA JE PROLAZNE
La belleza es efímera

TKO ZLO POČNE, GORE SVRŠI
Quién mal anda, mal acaba

TKO NEMA U GLAVI, IME U NOGAMA
Quién no tiene cabeza, tiene piernas

KAD -TAD MORAŠ PLATITI CELI
Alguna vez te tocarà pagar la cuenta

BUDI SAM SVOJ GOSPODAR
Sé dueño de ti mismo

OBEČANJE JE DUG
Lo prometido es deuda

PODIJELI PA VLADAJ
Divide y vencerás

PULIKA ČINI LAPOVA
La ocasión hace al ladrón



¿Sabía usted qué...? ■ Znate li vi da...?

Margarita Mihovilović Perić

- **ZADAR.** - El órgano de mar - Morske orgulje es un objeto arquitectónico y un instrumento musical experimental, que produce música por medio del empuje de las olas y una serie de 35 tubos de distintas longitudes, colocados bajo los escalones de mármol que descienden hacia el mar. Fue una genial idea del arquitecto Nikola Basić, fue inaugurado en 2005.
- **TROGIR.** - Ciudad histórica en la costa oriental del Adriático es un ejemplo notable de continuidad urbana, el trazado ortogonal, perpendicular en 90 grados, de las calles se remonta al periodo helénico y los distintos gobernantes la han embellecido. Edificios públicos y privados de gran calidad y belleza.
- **MAKARSKA.** - Ciudad de la costa Adriática, a unos 60 kilómetros al sureste de Split y 140 al noroeste de Dubrovnik, pertenece al condado de Split - Dalmacia. Bahía en forma de herradura, es un gran destino turístico por sus bellas y extensas playas.
- **VARAŽDIN.** - Capital del condado de Varazdin ciudad situada junto al río Drava, situada a 173 metros sobre el nivel del mar y a 100 kilómetros de Zagreb. Desde 1767 hasta 1776 fue capital de Croacia. Destaca por sus edificios, música, flores y gastronomía.
- **KARLOVAC.** - Núcleo urbano que engloba varias vías de comunicación en la zona más septentrional de Croacia, a 55 kilómetros de Zagreb, en el condado del mismo nombre y llamada también la ciudad de los 4 ríos, por estar rodeada por Kupa, Korana, Mreznica y Dobra



VOJNOVIĆ
MAESTRANZA

MARKO VOJNOVIĆ MASLE E HIJO

INDUSTRIA METALMETÁLICA
40 AÑOS AL SERVICIO DE
MAGALLANES

AVENIDA ESPAÑA 0421
+56 61 2212045
Email: vojnovic@entelchile.net
PUNTA ARENAS – CHILE



**PATAGONIA
BLEND®**

Empresa Magallánica, tiene a su disposición gran variedad de máquinas expendedoras automáticas y cuenta además con su propia tostaduría de café de especialidad y elaboración de tés e infusiones en hebra con fruta deshidratada.

Lunes a Viernes 10:00 a 2:00 pm - 3:00 a 6:00 pm

Boliviana 629, Punta Arenas

www.patagoniablend.cl

OPERADO CON CARIÑO POR



Austral Vending
Desde 1995 www.australvending.cl

Recorriendo Croacia, paso a paso

Putujemo po Hrvatskoj, korak po korak

Margarita Mihovilović Perić

Županja



Županja pequeña ciudad localizada en la orilla izquierda del río Sava, próspera en agricultura e industrias alimenticias, Muchos objetos que datan desde la prehistoria y Croacia antigua han sido descubiertos, uno de los más interesantes edificios es la iglesia parroquial de 1800, y la torre de guardia de madera, ahora convertida en un museo, El nado y la pesca

son dos deportes populares en Sava, así como también la casa de animales pequeños en los territorios boscosos alrededor del río Sava.

Đakovo

Đakovo, ciudad de la región de Eslavonia, a 37 kilómetros de Osijek, población de 30,000 habitantes, Es el centro de la fértil región agrícola de Dakovstina, famosa por sus excelentes vinos, especialidades culinarias y por sus tradiciones nacionales y antiguas costumbres, un fascinante festival folklórico se realiza cada año en junio con canciones, danzas y otras actividades, la ciudad se menciona por primera vez cuando Koloman, el hermano del rey Bela IV de Hungría concedió la posesión drako al obispo de Bosnia, suena que en 1399 la sede de la diócesis de Bosnia fue parte del reino de Hungría, tras una sangrienta batalla, los turcos la conquistaron y la llamaron Jakovalo, los húngaros la retomaron a finales del siglo XVII, aunque la mayor parte de la ciudad fue incendiada después, volvió al obispo y comenzó la reconstrucción de la ciudad que experimentó, un notable crecimiento. La zona quedó integrada en la Frontera Militar del imperio de Habsburgo hasta la inclusión de Eslovenia en el imperio Austrohúngaro, la necesidad de una guardia permanente propició la instalación de criaderos de caballos en el entorno de Đakovo, de donde provienen los lipizanos, que se encuentra entre las razas más antiguas de Europa, La catedral de Đakovo, de San Pedro y San Pablo es el monumento más famoso de la ciudad y es considerado el edificio sacro más importante de Eslavonia, Fue construido entre 1866 y 1882, por orden de Josip Juraj Strossmayer, uno de los personajes más influyentes de Croacia y que fue obispo de la diócesis de Đakovo y Sirmia. El parque ajardinado del siglo XIX, cerca del palacio del obispo es un monumento hortícola bajo protección especial, así como el cercano al parque Mali Park que data de finales del siglo XIX, otros edificios de especial interés son la



iglesia de Todos los Santos, una mezquita construida durante la ocupación turca reconvertida en iglesia, la peculiar calle Kerzo, el Parque Strossmayer y la Corte del Obispo.

Vukovar

Es el centro administrativo, educativo económico y cultural del condado de Vukovar - Sirmia, se encuentra en la confluencia de los ríos Vuka y Danubio



Es una ciudad oriental y el puerto fluvial más grande del Danubio en la ciudad de Sirmia, es una antigua ciudad barroca a orillas del Danubio, mencionada a principios del siglo XIII como Volko, Walk, Wolkov o vuelvo, desde el siglo XIV se denomina con el nombre húngaro de Vukovar y fue guardiana de la identidad croata, junto con Ilok Vukovar fue devastada durante la guerra de Croacia en 1990 La ciudad, prácticamente indefensa, fue sitiada durante meses por bandas serbias y las hueste del ejército popular

yugoslavo, Más de 1600 personas murieron en el sitio, de ellas, civiles la mayoría un número importante, en alrededor de 800 desaparecidos y 20,000 tuvieron que exiliarse de la ciudad, las fuerzas serbias entraron a Vukovar una vez terminado el sitio, cometiendo numerosas violaciones, apresando a los heridos del hospital y perpetrando la masacre de Vukovar. En noviembre de 2010, el presidente serbio Boris Tadić visitó la ciudad, donde se reunió con su homólogo croata Ivo Josipović en un acto en el que pidió perdón por los crímenes cometidos allí por el pueblo serbio, en una demostración considerada por los analistas, como acto de buena voluntad y reconciliación más importante hacia Croacia que jamás haya hecho un mandatario serbio.

Vukovar tiene agricultura e industrias muy desarrolladas, El territorio en torno a Vukovar fue colonizado desde el Neolítico hasta la era medieval - cultura Bijelo brdo- siendo mencionada en el siglo XIII y destruida en 1752, Durante la ocupación turca 1526 a 1687, la ciudad tenía 5 calles, mezquita, caravasar, etc., Pero hasta el barroco no se ha conservado nada, La construcción más importante es el, convento franciscano, 1727, y la iglesia parroque, 1732, con campanario y valioso inventario: altares, cuadros, estatuas y vasos sagrados del siglo XV al XIX. Es también valiosa la iglesia ortodoxa con interior barroco, de los edificios civiles hay que mencionar el palacio barroco de la familia Eltz; el Edificio monumental de la Casa Consistorial, 1777, el viejo edificio del correo, hoy convertido en museo con valiosas colecciones, y, en la calle principal, toda una serie de casas de estilo barroco tardío, con hermosas arcadas, en los parques cercanos, junto al Danubio hay balnearios, pesca, caza en, varios terrenos pantanosos, Junto al Danubio están Borovo,- la más grande fábrica croata de goma y de calzado Dalj, - el Teutoburgion céltico y romanos con varios yacimientos; iglesia ortodoxa del siglo XVIII con el palacio del patriarca.

Vučedol

Vučedol, - ha dado nombre a una cultura muy divulgada desde 1130 hasta 1850 AC Sotin, yacimiento neolítico y de la antigüedad clásica; iglesia parroquial del siglo XVIII con

bella fachada ; iglesia ortodoxa con entallos rococó sobre el iconocastio

Ilok

Villa en la región de Srijem sobre el Danubio, al pie de Fruska gora, conocida por la viticultura y la fruticultura Ilok ha sido poblada en tiempos de los romanos - Cuiccium, en la Edad Media fue fortaleza de los príncipes de Ilok, entre 1526 y 1627 estaba bajo la dominación turca de la Edad



Media se ha conservado un pilar romano con el relieve Agnus Dei, siglo XII y monumentales fortificaciones medievales, En una de las torres los turcos instalaron un baño público, adornándolo con arabescos, de esa época proviene una construcción que representa una rareza en Croacia, un mausoleo turco, algunas partes de la fortificación con torre cilíndrica han sido adaptadas para convento franciscano, y el castillo fue reconstruido en palacio barroco de dos piso en la iglesia franciscana, que antes fue gótica y en el convento franciscano se conservan un valioso inventario barroco y varias inscripciones sepulcrales en relieve, en una mansión barroca de un piso está el museo con varias colecciones valiosas, en la comarca se practican la caza, la pesca, los deportes acuáticos no lejos de Ilok están:

Saregrad, restos de una ciudad medieval convento franciscano renovado en el siglo XVIII. Iglesia parroquial gótica, barroquizada en 1683, con un valioso inventario; iglesia ortodoxa del años 1803, con un bello iconos radio Bapska, valiosos yacimientos prehistóricos; Iglesia del cementerio, de estilo gótico y que antes fué románica, fué renovada en 1720, Osijek, es un importante centro turístico para los que desean conocer la atractiva Baranja, región triangular entre los ríos Drava y Danubio, con varios lugares interesantes:

Darda, iglesia católica de estilo barroco tardío y una iglesia ortodoxa Beli Manastir, - una casa prehistórica subterránea de la Edad del Bronce, iglesias barrocas católica y ortodoxa, con valiosos inventarios.

Knezevi Vinogradi, - conocido por sus tres iglesias, la antigua calvinista en una torre de campanario, la ortodoxa barroca y la católica de estilo barroco tardío Baranja, - es conocida sobre todo por su gran región pantanosa Kopački rit, - una de las más famosos y más ricos terrenos de caza Bijelo Berdo, - cerca de Osijek, que dio su nombre a una cultura del principio de la, Edad Media

Pokuplje y Pounje

Está región abarca la parte peri panónica de Croacia, al norte limita con el río Sava, al sur están las montañas Dináricas, al oeste la República de Eslovenia y al este Bosnia y Herzegovina, en tiempos de los turcos fue varias veces atacada pero nunca conquistada El valor turístico de esta región es considerable, Por un lado su atractivo turístico yace en las boscosas montañas y por otro en grandes terrenos de caza y pesca, jaspeados de ríos, lagos y arroyos,



también atraen a los turistas las ruinas medievales, los burgos conservados y demás monumentos históricos culturales, al igual que el hecho de encontrarse cerca de Zagreb.



Alfredo Fonseca Mihovilovic

ESPECIALISTAS EN SERVICIOS JURÍDICOS

Penal, Civil, Familia y Laboral

ADEMÁS DE:

- Consultoría ■ Licitaciones ■ Asesoría a empresas
- Gestión inmobiliaria ■ Asesoría en seguros ■ Gestión de activos
- Broker de inversiones ■ Compliance ■ Creación de códigos de ética
- Elaboración de planes estratégicos

📧 contacto@afonsecamasociados.cl

#Campañavierno

**Comprometidos por ti...
y por nuestra ciudad**

por ti,
por nuestra
ciudad

61-228-00-28
o también al 2-23612827

+56 9 8174 7896

Cuentos y relatos de la inmigración a través de sus descendientes

Priče naših iseljenika i njihovih potomaka

Ivan, el inmigrante

*José Miguel Arriagada
Bisnieto de Croata*

Llegué hace muchos años, 111 años para ser más exacto fue un día de enero de 1907, recuerdo el calor seco del desierto el cielo de un azul distinto, el mar entre calmo e impetuoso había caras nuevas, olores distintos, sonidos diferentes, todo un universo por descubrir ya no me acuerdo del capitán ni del nombre del barco Me invadía la pena y el miedo una irresistible nostalgia inundaba mis ojos claros Sólo me reconfortaba la compañía de mi querido hermano menor, Dušan, quien con 15 años, compartía conmigo esa histórica travesía al divisar la costa chilena y el final de mi destino, vinieron a mi mente los momentos antes de la partida conversaciones rápidas y nerviosas de mis padres, pasos apurados sobre la gravilla, lágrimas y suspiros, el dolor de los que quedaban en la patria amada Por esos años, en mi querida isla de Brač y mi pueblo Supetar, recibían la llamada del fin del mundo, Sudamérica, la tierra prometida, decían muchos, con de la abundancia llegaba rápida y el trabajo bien pagado sobraba, cuando había esfuerzo amigos, parientes y conocidos nos ayudaban en Chile con emoción y entusiasmo eran los pioneros, la avanzada croata, los que abrieron el camino con mucho esfuerzo, para que el sueño de la emigración se hiciera realidad, entre ellos estaba Slavomir, quien dos años antes se había embarcado a Chile, con 17 años, por esos días, nuestros corazones se inflamaban de esperanza en la patria querida cundía el desencanto, viñas apestadas y vientos de guerra, y la temida pobreza, acechaban la vida de todos Chile era el futuro, una oportunidad, que no se podía dejar escapar, la decisión no era fácil, había duda y riesgo, pero alzaba la vista al horizonte y admiraba a todos los que como mi hermano, se habían armado de valor y aventura para cruzar el enorme océano y enseñarnos que la vida puede tener muchos derroteros, cuando el pequeño barco zarpó de Supetar, se me secó la garganta y mi corazón parecía que estallaba en mil pedazos, mi tierra amada se perdía poco a poco, con sus casas blancas de techos rojos, abracé fuertemente a Dušan, y contuve su llanto de niño, mis padres, Znanete y Magdalena daban ánimo por fuera, pero se desgarraban por dentro, dos hijos más se lanzaban hacia lo desconocido, con la esperanza de encontrar un nuevo mundo de prosperidad para nuestra familia, ya cuando el mar hizo inmensa la lejanía me asustó y la soledad se hizo carne en todo mi ser mi isla pedregosa era ya sólo un recuerdo pero no había que dejar que ganara la melancolía, sólo respirar hondo y mirar hacia adelante Debía ser fuerte por mi hermano, no puedo mentir, el tiempo de navegación se me hizo eterno, ansiedad y dudas fugaces de la decisión tomada muchas emociones juntas para mis 23 años, si, 23 años tenía cuando tomé ese bendito barco hacia América, y debo confesarles que en esa travesía también hubo momentos buenos cuando la serenidad se volvía compañera, y los maravillosos cuentos del nuevo mundo abrigaban mi fe por lo que vendría guardé en mi memoria hermosas tardes de cubierta, calma marina y algunos planes por aquí y por allá La llegada fue fácil, había algo de miedo e inseguridad, otro idioma, caras diferentes, aire seco y húmedo, y esa arena que lo cubría todo y yo estaba retando a mi destino, con la maleta llena de proyectos y esperanzas “aventurero austriaco” de tierras dalmatas así me llamaban, no me

molestaba, aunque si lo de “austríaco”, mi patria siempre fue Croacia, el deseo sólo era uno, prosperar en lo que fuera y regresar a Brač, para ayudar a mis padres y hermanas que quedaron allá el tiempo transcurrió rápido como siempre, el trabajo llegó más rápido de lo pensado la Aduana de Antofagasta me acogió, cuyos dueños eran mis coterráneos, los Luksić, fueron 8 años de arduo trabajo, en los que sacrifiqué muchas cosas, nos esmeramos, junto a mis hermanos, en ahorrar lo que podía, de esos primeros años recuerdo por las tardes y noches, la compañía de Dušan y Slavomir las conversaciones sobre cómo iba todo, los proyectos, las dificultades, en nosotros permanecía, a sangre y fuego, el recuerdo de los que dejamos allá, en Dalmacia, la amargura de la madre, la belleza del hogar y los almuerzos en familia valorábamos más que nunca en la vida pero había que ser fuerte y no se podía claudicar, sino todo el esfuerzo sería en vano, cada día malo, antes de dormir, me repetía “ya regresaré a mi amada isla, orgulloso y seguro de que lo que hice valió la pena” y la verdad es que no fueron pocos esos días diferentes la adaptación a un mundo nuevo nunca fue cosa fácil, todo cambió dos años después de mi llegada, fue en enero de 1909, un amigo me pidió que lo acompañara al puerto, porque llegaba la prometida de uno de sus primos Venia de la isla de Brač como la mayoría, lo que pasó después me emociona, cuando ví a Stefanja bajando al muelle, mi corazón se agitó cómo nunca, supe ese mismo día que ella sería mi mujer, en mi mente me consolaba “serán algunos años y luego regresaré a todo lo mío, la casa de piedra, el huerto, el azul del Adriático y las calles de gravilla, mis amigos, las tertulias en la playa, mis amores”, fue difícil, lo admito, hacer la conexión entre las grandes expectativas que tenía y la realidad que nos aguardaba aquel mundo que soñaba, esa América codiciada, era eso, pero no a la vez no lo era mucho tiempo después lo entendería, Luego de algunos meses, el planificado compromiso se diluyó en la arena y comenzamos nuestra relación en Antofagasta, Ella venía de Pučišća, pueblo cercano a mi Supetar, sus padres Ivan e Ivania, vinieron con ella, Además de su hermana mayor Armelja, pero pronto tuvieron que volver a Brač, No debe de haber sido fácil para ellos dejarlas en el fin del mundo, a sus 20 años ,aunque ya estaba en Chile su hermano Ljubomir y sus tíos, los famosos hermanos Kraljević, que se habían dedicado a la explotación del salitre desde 1879, los acontecimientos cómo siempre en la vida, ayudaron a girar el rumbo de las cosas ahora el regreso a la patria se volvió más lejano en los pensamientos encontrar el amor y las ganas de formar una familia, hicieron lo suyo, se encendieron nuevas motivaciones y comenzó lentamente el arraigo, la nostalgia dio paso a la esperanza y junto a Stefanja fuimos construyendo futuro en esta tierra lejana, el 07 de enero de 1911 nos casamos y pronto fueron llegando nuestros queridos hijos, Magdalena, Blaga, Dalibor, Ivo y Norma, ellos fueron llenando de alegría nuestras vidas, Sólo de vez en cuando aparecía mi isla azul y remota en mis recuerdos, aunque ya de manera distinta, ya sentía cosas por esta tierra, tenía hijos y amigos chilenos, todo un mundo que ya era parte de mí, la prosperidad fue llegando de a poco en 1918 tomé todos mis ahorros y me fui pueblo de Calama, localidad infestada de mineros busca fortunas, después de estudiar bien la situación, decidí invertir en el rubro hotel, compré el Hotel La Bolsa, no fue fácil emprender, pero pronto me di cuenta que debía volver a Antofagasta donde el negocio si era más rentable, vinieron los tiempos buenos, y el Hotel Londres y sus anexos France e Inglaterra, Junto a Stefanja y mis hijos tuvimos un buen pasar, pero siempre buscaba más desafíos, así fue como a fines de 1935 agarramos todas nuestras cosas y nos fuimos a Santiago, ya había comprado el Hotel Splendid en plena calle Ahumada, el mayor logro de mi carrera hotelera, aunque después seguí con el Savoy no me puedo quejar, hice las cosas bien, en esa misma época comenzaron a llegar los nietos, mi querida Gloria, de corta pero angelical vida; Ivan, Norma, Sonia, y tiempo después Lenka, los 40 pasaron como un tubo mucha dedicación con los negocios y preparando a los hijos para que asumieran su papel en la sucesión, aunque con los años, esto finalmente no resultó, la época final de mi vida, los

años 50 me encontró ya sin mis hoteles y disfrutando mucho con Stefanja, pese a los problemas que nunca faltan, estaba feliz, tenía a mi lado a mi compañera de vida, los hijos seguían sus caminos, y, de verdad, amaba esta tierra chilena, que cambió por completo mi existencia, la enfermedad se llevó mi vida un día de 1955, y esa misma noche una parte de mi alma viajó hacia Supetar para reposar sobre su amada isla de piedra y viento, habían pasado 48 años desde el día en que subí a ese barco, del que no recuerdo su nombre, la otra parte de mi alma se quedó en Chile, donde parte de mi sangre croata se desparramó sobre mi descendencia.



Del recetario croata ■ Hrvatska kuharica

Margarita Mihovilović Perić

RIBE I SKOLJAKA - PESCADOS Y MARISCOS

Marinara za rasnu ribe ■ Salsa para pescado a la parrilla

Ingredientes

1/4 litro aceite.	1 cabeza ajo
3/4 litro de vinagre	4 hojas laurel
3/4 litro agua	3 kilos pescado
4 terrones de azúcar.	tomates
sal a gusto.	casaca de limón
10 granos pimienta blanca	1 ramita de romero

Preparación

Calentar el aceite, agregar el vinagre, agua y terrones de azúcar, la cabeza de ajo bien picada, laurel, pimienta, cáscara de limón, una ramita de romero y sal a gusto.

Hervir todo 15 minutos Retirar del fuego y enfriar bien.

Entre tanto asar los pescados en la parrilla, colocarlos en una fuente honda y cubrirlos con la salsa. Así preparados, pueden durar varios días.

Račići na brudet ■ Camarones a la brudet

Ingredientes

1 kilo Camarones	perejil
4 cucharadas de aceite	sal
	pimienta

4 dientes ajo

Preparación

En el aceite freír los dientes de ajo bien picadito, perejil bien picado, sal a gusto y los camarones. Cocer 15 minutos, agregar un poco de pimienta Se sirve caliente.

SLATKA JELA I KOLAČI ■ POSTRES Y REPOSTERÍA

Kolači od limuna ■ Queque de limón

Ingredientes

250 Gramos margarina
125 Gramos maicena
250 Gramos azúcar flor
3 1/2 cdt. polvo hornear

6 Huevos
125 Gramos harina
Ralladura limón

Preparación

Se bate la margarina, se agrega poco a poco el azúcar flor, los tres huevos enteros, uno a uno, batiendo bien, después se alterna la harina, cernida tres veces con las otras tres yemas, se agrega la rayadura de limón y las claras batidas a nieve se cocina en molde enmantequillado por 45 minutos.

Princess Krafne ■ Buñuelos rellenos con crema

Ingredientes

100 Gramos mantequilla
160 Gramos harina
4 Huevos

Preparación

Hervir 1/4 litro de agua durante dos minutos a fuego fuerte con una pizca de sal y 100 gramos de mantequilla, retirar del fuego, echar la harina en forma de lluvia, batiendo constantemente. Retirar y enfriar un poco, agregar los 4 huevos enteros, uno por uno y batir por 10 minutos, en una lata mojada ir sacando con una cuchara los Princess, dejando un espacio entre uno y otro. Cocer en horno caliente durante 20 minutos. Durante la cocción no abrir el horno. Enfriarlos y cortarlos por la mitad, rellenarlos con crema y espolvorearlos con azúcar flor. Crema, cocer una taza de leche con 100 gramos de azúcar granulada, 2 yemas y 40 gramos de harina, Enfriar y agregar un poco de ron.



Corresponsales

CHILE:

ARICA:

Darko Deković Vicencio
Av. Santa María 2984

IQUIQUE:

Hrvoj Ostojić Perić
Casilla 358

ANTOFAGASTA:

Jasna Mimica Martić
E-mail: jasna.mimica.m@gmail.com

OVALLE:

Tomislav Martinac Eguiluz
Email: croatas.ovalle@gmail.com

LA SERENA

Magaly Andrade Slavić
Email: hrvatskidomlaserenachile@gmail.com

CÍRCULO CROATA V° REGIÓN:

Alexandra Stipić Jacques
alexandrastipicic@gmail.com

SANTIAGO:

Guillermo Mimica Cárcamo
CPEAC

Chechi Moscópulos

Email: chechimoscopulos@gmail.com

CONCEPCIÓN:

Patricio Franjola Tepper
E-mail: franjola@mi.cl

CASTRO:

Dr. Carlos Yurać
Email: caryurac@hotmail.com

PORVENIR:

Juan Vukusić Parra
Email: jevukusic@hotmail.com

ARGENTINA:

BUENOS AIRES:

Marcos Luis Marinković
José Hernández 2475- 6 B

GAIMAN – CHUBUT:

Branko Marinov Martinić
Email: bmarinovm@gmail.com

RÍO GALLEGOS

Vladimiro Jakić
Cel: 02966 15567910
Email: vladimirojakic@gmail.com

CROACIA:

BOL:

Raúl Derpich Céspedes
Email: raul.croacia@gmail.com

PERÚ:

LIMA:

Mons. Drago Balvanović
Calle 10 Urba. Monterrico Norte San Borja
Lima 41

José Spoja Cortijo

F.Castrat 342 Chma – Surco
Lima 33-Perú.





CLUB CROATA DE PUNTA ARENAS

  [clubcroatapuntaarenas](#)